

諺語

Chinese Saying

第一集

1



中華民國僑務委員會

諺語 Chinese Saying

第一集

1

編者：王秋桂、趙林

序

言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

編者的話

諺語是民間流傳的一句句固定的話。它們通俗、簡單、生動活潑；但是涵義深刻。諺語常常利用各種具體的比喻和韻語來表示做人、做事的道理。因為比喻鮮明、生動；韻語容易唸、容易記，所以一般人喜歡引用它來代替或印證自己的觀念。

諺語是從人們長期的生活經驗和感受中產生出來的。從諺語中，我們可以看出一個民族的思想、智慧、待人接物的態度和處事的哲學；也可以看到社會制度和風俗習慣的發展和變化。此外，學習了解和運用諺語，可以增加我們閱讀的趣味和理解力，也能使我們寫作和說話的表達能力更加豐富。

僑務委員會特別敦請王秋桂教授編輯諺語教材，並撰寫簡明的註釋。

王教授是英國劍橋大學文學博士，對我國民間文學涉獵很廣。他為海華文庫所編輯的「兒歌」、「謎語」在海外已經受到廣大讀者的歡迎及迴響。相信這套諺語的出版，更加能夠充實海華文庫的內容。

趙林

Editor's Note

Chinese yan-yu or sayings are set phrases of popular. They are earthy, simple, lively and vivid, but at the same time express deep truths. They often use concrete images from everyday life to express metaphorically the underlying principles of human affairs and relationships. Vivid metaphors and rhymes make them easy to pronounce and easy to remember. For this reason they are widely used by people to express feelings on a particular subject or support a particular viewpoint.

These sayings have grown out of the collective experience of the Chinese race and reflect the wisdom, thought, attitudes and Weltanschauung of Chinese people. They also reflect the development and evolution of Chinese morals and social order. In addition, the study of Chinese sayings can enhance one's enjoyment of reading, raise his level of comprehension, and improve his expressiveness in writing and speaking.

OCAC has had the good fortune of being able to enlist the service of Professor C.K. Wang as editor of Chinese sayings. Professor Wang has compiled a basic selection of most often used riddle-phrases and provided clear, concise explanations for each.

Professor Wang obtained his doctoral degree from Cambridge University and has read extensively in the field of Chinese folk literature. The volumes of Chinese songs and Chinese Riddles which he edited for The Overseas Chinese Library have been enthusiastically received abroad. We feel that these volumes of Chinese sayings will be a valuable addition to The Overseas Chinese Library Series.

Zi Chen

目錄 contents



- 1 天^{tiān}下^{xià}無^{wú}難^{nán}事^{shì} There is nothing difficult under the sun . . . 12
- 2 少^{shǎo}壯^{zhuàng}不^{bù}努^{nǔ}力^{lì} If youthful years are not well spent . . . 13
- 3 一^{yī}寸^{cùn}光^{guāng}陰^{yīn} 一^{yī}寸^{cùn}金^{jīn} An inch of time is an inch of gold . . 14
- 4 百^{bǎi}聞^{wén}不^{bù}如^{rú}一^{yī}見^{jiàn} Seeing once is better than hearing . . . 15
- 5 麻^{má}雀^{què}雖^{suī}小^{xiǎo} A sparrow is small 16
- 6 取^{qǔ}人^{rén}之^{zhī}長^{cháng} Take other's virtues to make up for one's failings . . 17
- 7 無^{wú}風^{fēng}不^{bù}起^{qǐ}浪^{làng} There will be no waves without wind 18
- 8 求^{qiú}人^{rén}不^{bù}如^{rú}求^{qiú}己^{jǐ} To ask of others is not as good as to . . . 19
- 9 吃^{chī}得^{dé}苦^{kǔ}中^{zhōng}苦^{kǔ} One must endure the bitterest struggle to . . . 20
- 10 不^{bú}見^{jiàn}高^{gāo}山^{shān} Until one sees the mountains 21
- 11 天^{tiān}無^{wú}絕^{jué}人^{rén}之^{zhī}路^{lù} Heaven never leaves a man 22
- 12 一^{yī}年^{nián}之^{zhī}計^{jì}在^{zài}於^{yú}春^{chūn} What's done in spring determines . . 23
- 13 牛^{niú}頭^{tóu}不^{bù}對^{duì}馬^{mǎ}嘴^{zuǐ} An ox's head doesn't fit a horse's mouth . 24

14 平時不燒香 To forget the daily offerings 25
píng shí bù shāo xiāng

15 天機不可洩漏 The will of heaven cannot be revealed . . . 26
tiān jī bù kě xiè lòu

16 一心不能二用 One cannot do two things at the same . . . 27
yì xīn bù néng èr yòng

17 大難不死 When one has survived a calamity 28
dà nán bù sǐ

18 江山易改 Man's nature is more difficult to change than . . . 29
jiāng shān yì gǎi

19 看花容易繡花難 It's easy to look at flowers but 30
kàn huā róng yì xiù huā nán

20 有借有還 To return what one borrows makes it easy to 31
yǒu jiè yǒu huán

21 情人眼裡出西施 A lover's eyes see Xi Shi 32
qíng rén yǎn lǐ chū xī shī

22 家醜不可外揚 Family scandal should not be made public . . 33
jiā chǒu bù kě wài yáng

23 一分耕耘 One reaps only as much as he sows 34
yì fēn gēng yún

24 生米已成熟飯 The rice is cooked 35
shēng mǐ yì chéng shóu fàn

25 福無雙全 Good fortune comes not in pairs 36
fú wú shuāng quán

26 喝水不忘掘井人 When drinking from the well 37
hē shuǐ bù wàng jué jǐng rén

目錄

- 27 前人種樹 qián rén zhòng shù One generation plants trees 38
- 28 常在河邊走 cháng zài hé biān zǒu If one often walks by the river bank, he 39
- 29 天下烏鴉一般黑 tiān xià wū yā yì bān hēi All crows are black 40
- 30 遠在天邊 yuǎn zài tiān biān As far as the edge of the world 41
- 31 只聽樓梯響 zhǐ tīng lóu tī xiǎng The stairway creaks but no one 42
- 32 初生之犢不畏虎 chū shēng zhī dú bù wèi hǔ A newborn calf fears not the tiger . . . 43
- 33 花有重開日 huā yǒu chóng kāi rì A flower will bloom again 44
- 34 船到橋頭自然直 chuán dào qiáo tóu zì rán zhí When it comes to the bridge 45
- 35 皇天不負苦心人 huáng tiān bù fù kǔ xīn rén Heaven won't let diligence labor . . . 46
- 36 又要馬兒好 yòu yào mǎ ér hǎo To seek a fine horse that doesn't eat grass . . . 47
- 37 人無千日好 rén wú qiān rì hǎo Man's fortune and a flower's color 48
- 38 慢工出細活 màn gōng chū xì huó Patient work makes fine goods 49
- 39 患難見真情 huàn nàn jiàn zhēn qíng True feelings come out in troubled times 50
- 40 遠親不如近鄰 yuǎn qīn bù rú jìn lín Close neighbors are better than 51

41 兒孫自有兒孫福 Offsprings will have their own . . . 52
ér sūn zì yǒu ér sūn fú

42 羊肉不曾吃 Not get any mutton but smell like . . . 53
yáng ròu bù céng chī

43 出門觀天色 Look at the sky when you go out . . . 54
chū mén guān tiān sè

44 一人吃齋 One man takes vegetarian vows and . . . 55
yì rén chī zhāi

45 青出於藍而勝於藍 Indigo dye comes from . . . 56
qīng chū yú lán ér shèng yú lán

46 千金難買一口氣 A thousand taels of gold won't . . . 57
qiān jīn nán mǎi yì kǒu qì

47 冰炭不同爐 Ice and fire don't go in the same stove . . . 58
bīng tàn bù tóng lú

48 上樑不正下樑歪 If the upper beam is crooked . . . 59
shàng liáng bù zhèng xià liáng wāi

49 一失足成千古恨 One fall becomes eternal regret . . . 60
yì shī zú chéng qiān gǔ hèn

50 老虎頭上撲蒼蠅 To kill a fly on the head of a tiger . . . 61
lǎo hǔ tóu shàng pū cāng yíng

51 差之毫厘 Off by a fraction gives an error of miles . . . 62
chā zhī háo lí

52 學好三年 Three years to acquire a virtue . . . 63
xué hǎo sān nián

53 三百六十行 All the three hundred and sixty occupations . . . 64
sān bǎi liù shí háng

54 聰明一世 A brilliant life, a muddled moment . . . 65
cōng míng yì shì

目錄

- 55 旁觀者清 The bystander sees more clearly than the involved · 66
páng guān zhě qīng
- 56 打開天窗說亮話 Open the skylight and speak in · · · 67
dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà
- 57 人不可貌相 A man can't be judged by appearance · · · · 68
rén bù kě mào xiāng
- 58 無債一身輕 Free from debt, free from worries · · · · · 69
wú zhài yī shēn qīng
- 59 人人有面 Man must keep face · · · · · 70
rén rén yǒu miàn
- 60 家和萬事興 All goes well in a harmonious home · · · · 71
jiā hé wàn shì xīng
- 61 千求不如一嚇 Protracted pleading is not as good as · · 72
qiān qiú bù rú yī hè
- 62 牛不知角彎 An ox doesn't notice its horns are crooked · · 73
niú bù zhī jiǎo wān
- 63 二虎相鬥 If two tigers fight · · · · · 74
èr hǔ xiāng dòu
- 64 久旱逢甘雨 Rain after a long drought · · · · · 75
jiǔ hàn féng gān yǔ
- 65 瓜無滾圓 Melons aren't perfectly round · · · · · 76
guā wú gǔn yuán
- 66 三個臭皮匠 Three lowly cobblers · · · · · 77
sān ge chǒu pí jiàng
- 67 既有今日 If it had to come to this, why did there · · · · 78
jì yǒu jīn rì
- 68 宰相肚裡能撐船 You can punt a boat in the · · · · 79
zǎi xiāng dù lǐ néng chēng chuán

69 不聽老人言 He who heeds not the advice of his elders . . . 80
bù tīng lǎo rén yán

70 家不和睦 A house in disharmony 81
jiā bù hé

71 三人一條心 Three men with one mind 82
sān rén yì tiáo xīn

72 在家千日好 A thousand days at home go smoothly . . . 83
zài jiā qiān rì hǎo

73 有一利必有一弊 Every advantage brings a 84
yǒu yī lì bì yǒu yī bì

74 打蛇先打頭 When you hit a snake, hit it in the head . . . 85
dǎ shé xiān dǎ tóu

75 一人做事一人當 He who does it must assume the . . . 86
yī rén zuò shì yī rén dāng

76 一日不見如隔三秋 A day apart is like three years . . . 87
yī rì bù jiàn rú gé sān qiū

77 不經一事 Nothing ventured 88
bù jīng yī shì

78 見人挑擔不吃力 A burden looks easy when 89
jiàn rén tiāo dàn bù chī lì

79 英雄難過美人關 A Samson is no match for a Delilah . . . 90
yīng xióng nán guò měi rén guān

80 皇帝不急 The eunuchs panic while the emperor remains . . . 91
huáng dì bù jí

評量 92
píng liáng

拼音對照表 95
pīn yīn duì zhào biǎo



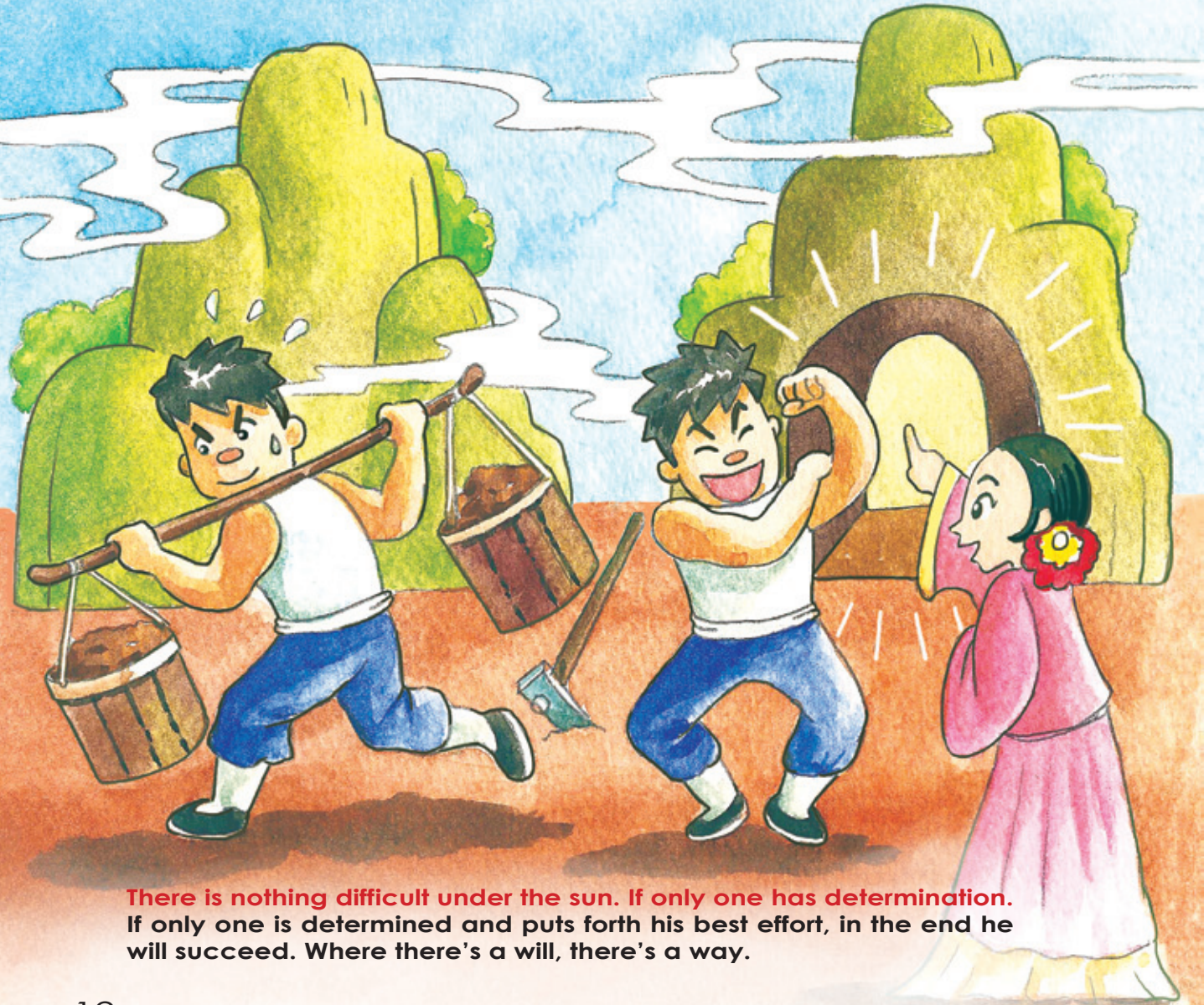
1

天^{ㄊㄩㄢˊ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 無^{ㄨˊ} 難^{ㄋㄢˊ} 事^{ㄕㄩˋ} ,
tiān xià wú nán shì

只^ㄓ 怕^{ㄆㄚˋ} 有^{ㄩˇ} 心^{ㄒㄩㄢˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
zhǐ pà yǒu xīn rén

只^ㄓ 要^{ㄧㄠˋ} 有^{ㄩˇ} 志^{ㄓˋ} 氣^{ㄑㄧˋ} , 肯^{ㄎㄣˊ} 努^{ㄋㄨˇ} 力^{ㄌㄧˋ} ,
zhǐ yào yǒu zhì qì kěn nǔ lì

天^{ㄊㄩㄢˊ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 難^{ㄋㄢˊ} 辦^{ㄅㄢˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 事^{ㄕㄩˋ} 。
tiān xià méi yǒu nán bàn de shì



There is nothing difficult under the sun. If only one has determination.
If only one is determined and puts forth his best effort, in the end he will succeed. Where there's a will, there's a way.

2

少^{ㄕㄠˋ} 壯^{ㄓㄨㄤˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 努^{ㄋㄨˇ} 力^{ㄌㄧˊ} ,
shào zhuàng bù nǚ lì

老^{ㄌㄠˇ} 大^{ㄉㄚˋ} 徒^{ㄊㄨˊ} 傷^{ㄕㄨㄥ} 悲^{ㄅㄟ} 。
lǎo dà tú shāng bēi

年^{ㄋㄧㄢˊ} 少^{ㄕㄠˋ} 時^{ㄕㄨˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 努^{ㄋㄨˇ} 力^{ㄌㄧˊ} , 到^{ㄉㄠˋ} 老^{ㄌㄠˇ} 年^{ㄋㄧㄢˊ} 時^{ㄕㄨˊ} 再^{ㄗㄞˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 悲^{ㄅㄟ} 傷^{ㄕㄨㄥ} 、
nián shǎo shí bù nǚ lì dào lǎo nián shí zài lái bēi shāng

後^{ㄏㄡˋ} 悔^{ㄏㄨㄟˋ} 也^{ㄟˊ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 用^{ㄩˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 。
hòu huǐ yě méi yǒu yòng le



If youthful years are not well spent, maturity will bring but grief.
If in youth one idles one's time away in frivolity, later years will
teach one to regret it, but then it will be too late.

3

一 寸 光 陰 一 寸 金 ,
yí cùn guāng yīn yí cùn jīn

寸 金 難 買 寸 光 陰 。
cùn jīn nán mǎi cùn guāng yīn

「 光 陰 」 就 是 時 間 的 意 思 。
guāng yīn jiù shì shí jiān de yì sī

把 時 間 比 作 金 子 ,
bǎ shí jiān bǐ zuò jīn zi

時 間 卻 比 金 子 貴 重 。
shí jiān què bǐ jīn zi guì zhòng

勸 人 珍 惜 時 間 。
quàn rén zhēn xī shí jiān



An inch of time is an inch of gold, but an inch of gold will not buy an inch of time.

Time can be converted to money, but not vice versa. One should be cautious not to throw away his time on frivolity.

4

百 聞 不 如 一 見 。
bǎi wén bù rú yí jiàn

聽 別 人 述 說 千 百 遍 ，
tīng biē rén shù shuō qiān bǎi biān

不 如 親 眼 看 一 次 來 得 真 確 。
bù rú qīn yǎn kàn yí cì lái de zhēn què



Seeing once is better than hearing a hundred times.

Repeated descriptions cannot convey a fraction of the impression of seeing once with one's own eyes. Seeing is believing.

5

麻 雀 雖 小 ，
mā què suī xiǎo

五 臟 俱 全 。
wǔ zàng jù quán

麻 雀 雖 然 很 小 ，
mā què suī rán hěn xiǎo

五 臟 卻 和 大 動 物 一 樣 完 備 。
wǔ zàng què hàn dà dòng wù yí yàng wán bèi

比 喻 事 物 規 模 雖 然 小 ，
bǐ yù shì wù guī mó suī rán xiǎo

但 是 結 構 完 備 ， 應 有 盡 有 。
dàn shì jié gòu wán bèi yīng yǒu jìn yǒu



A sparrow is small, but it has a complete set of internal organs.

Smallness is not necessarily indicative of deficiency. A smaller version of something may be just as complete and self-sufficient as a larger version.

6

取^く人^に之^の長^{ちやう}，
qǔ rén zhī cháng

補^く己^の之^の短^{たん}。
bǔ jǐ zhī duǎn

學^し習^し別^た人^の的^の長^{ちやう}處^こ，
xué xí bié rén de cháng chù

來^か補^く足^そ自^の己^の的^の短^{たん}處^こ。
lái bǔ zú zì jǐ de duǎn chù



Take other's virtues to make up for one's failings.
One may have many shortcomings, but learning from
one's superiors may offset them.

7

無^{ㄇㄨˊ} 風^{ㄈㄥ} 不^{ㄅㄨˋ} 起^{ㄑǐ} 浪^{ㄌㄤˋ} 。

wú fēng bù qǐ làng

浪^{ㄌㄤˋ} 是^{ㄕㄞˋ} 由^{ㄧㄡ} 風^{ㄈㄥ} 吹^{ㄔㄨㄟ} 起^{ㄑǐ} 的^{ㄉㄜˊ} 。

làng shì yóu fēng chuī qǐ de

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 有^{ㄧㄡˊ} 緣^{ㄩㄢˊ} 故^{ㄍㄨˋ} ， 才^{ㄘㄞˊ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 出^{ㄔㄨ} 是^{ㄕㄞˋ} 非^{ㄈㄟ} 。

bǐ yù yǒu yuán gù , cái huì chū shì fēi



There will be no waves without wind.

Criticism, dispute, quarrels, and discord may not appear justified, but he who cares to look will always be able to find a cause. Where there is smoke, there is fire.

8

求 人 不 如 求 己 。
qiú rén bù rú qiú jǐ

求 人 幫 助 ， 不 如 依 靠 自 己 努 力 。
qiú rén bāng zhù , bù rú yī kào zì jǐ nǔ lì



To ask of others is not as good as to ask of oneself.
It is much better to depend on oneself than to ask help of others.

9

吃^チ得^ケ苦^ク中^中苦^ク，
chī dé kǔ zhōng kǔ

方^方為^為人^人上^上人^人。
fāng wéi rén shàng rén

能^能經^經得^得起^起最^最艱^艱苦^苦的^的磨^磨鍊^鍊，
néng jīng de qǐ zuì jiān kǔ de mó liàn

才^才能^能出^出人^人頭^頭地^地。
cái néng chū rén tóu dì



One must endure the bitterest struggle to enjoy the sweetest success.

In order to reach the heights of fame, one must endure the frustrations and pains of the struggle to develop his talents.

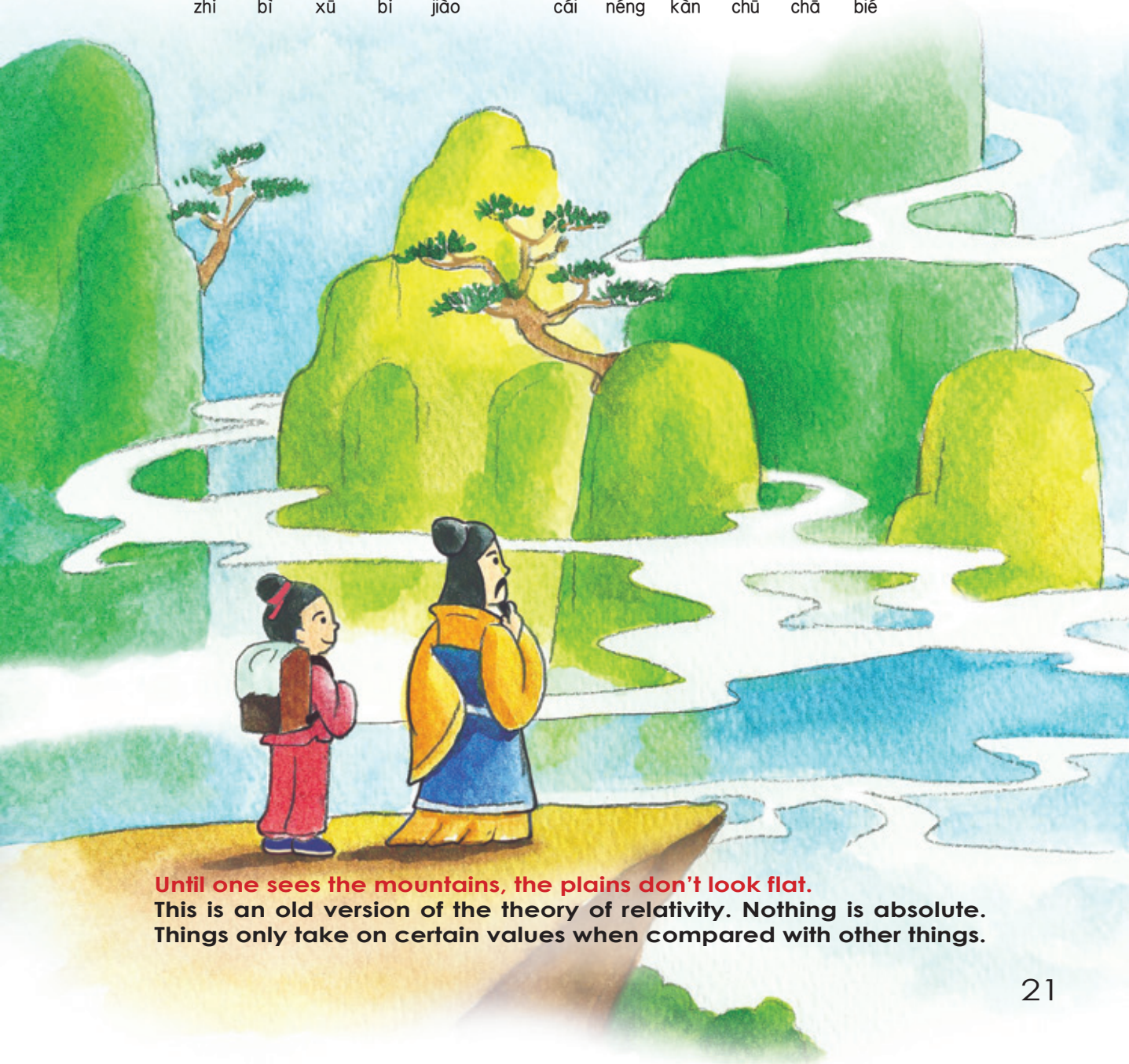
10

不^{ㄅㄨˋ} 見^{ㄐㄢˋ} 高^{ㄍㄠ} 山^{ㄕㄢ} ，
bū jiàn gāo shān

不^{ㄅㄨˋ} 顯^{ㄒㄩㄢˋ} 平^{ㄆㄩㄥˊ} 地^{ㄉㄧˋ} 。
bù xiǎn píng dì

沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 高^{ㄍㄠ} 山^{ㄕㄢ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} 比^{ㄅǐ} ， 就^{ㄐㄩˋ} 看^{ㄕㄢˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 出^{ㄔㄨ} 平^{ㄆㄩㄥˊ} 地^{ㄉㄧˋ} 。
méi yǒu gāo shān xiāng bǐ jiù kàn bù chū píng dì

指^ㄓ 必^ㄅ 須^{ㄒㄩ} 比^ㄅ 較^ㄐ ， 才^ㄘ 能^ㄋ 看^ㄕ 出^ㄔ 差^ㄔ 別^ㄅ 。
zhǐ bì xū bǐ jiào cái néng kàn chū chā bié



Until one sees the mountains, the plains don't look flat.

This is an old version of the theory of relativity. Nothing is absolute. Things only take on certain values when compared with other things.

11

天^{てん} 無^む 絕^{けつ} 人^{じん} 之^の 路^ろ 。
tiān wú jué rén zhī lù



老^{らう} 天^{てん} 不^ふ 會^{くわい} 把^ば 人^{じん} 逼^{ひつ} 上^{じやう} 絕^{けつ} 路^ろ 。
lǎo tiān bú huì bǎ rén bī shàng jué lù

指^し 人^{じん} 雖^{すい} 遇^{ぐう} 到^{たう} 困^{くわん} 境^{きやう} ，
zhǐ rén suī yù dào kùn jìng

最^{さい} 後^ご 總^{そう} 有^{ゆう} 辦^{はん} 法^{ぽう} 解^{かい} 決^{けつ} 或^{かく} 扭^{きう} 轉^{てん} 。
zuì hòu zǒng yǒu bàn fǎ jiě jué huò niǔ zhuǎn

Heaven never leaves a man absolutely no way out.
Somewhere there is always a way to be found out of
one's difficulties.

12

一、年^{ㄢˊ}之^ㄓ計^{ㄐㄧˋ}，在^{ㄗㄞˋ}於^{ㄩˊ}春^{ㄔㄨㄣˊ}。
yī nián zhī jì zài yú chūn

中^{ㄓㄨㄥ}國^{ㄍㄨㄛˊ}陰^{ㄩㄢˊ}曆^{ㄌㄧˋ}，一、年^{ㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}開^{ㄎㄞˊ}始^{ㄕㄞˊ}是^{ㄕㄞˊ}在^{ㄗㄞˋ}春^{ㄔㄨㄣˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}。
zhōng guó yīn lì yī nián de kāi shǐ shì zài chūn tiān

一、年^{ㄢˊ}裡^{ㄌㄩˇ}要^{ㄞˋ}做^{ㄗㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}事^{ㄕㄞˊ}，
yī nián lǐ yào zuò de shì

在^{ㄗㄞˋ}春^{ㄔㄨㄣˊ}天^{ㄊㄩㄢˊ}就^{ㄐㄩˋ}要^{ㄞˋ}計^{ㄐㄧˋ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}好^{ㄏㄠˇ}。
zài chūn tiān jiù yào jì huà hǎo

比^{ㄅǐ}喻^{ㄩˊ}做^{ㄗㄨㄛˋ}事^{ㄕㄞˊ}在^{ㄗㄞˋ}開^{ㄎㄞˊ}始^{ㄕㄞˊ}時^{ㄕㄞˊ}就^{ㄐㄩˋ}要^{ㄞˋ}有^{ㄞˋ}打^{ㄉㄚˊ}算^{ㄕㄨㄢˋ}。
bǐ yù zuò shì zài kāi shǐ shí jiù yào yǒu dǎ suàn



What's done in spring determines the year.

In the Chinese lunar calendar, the year begins with spring. Crops must be planted in spring if one expects a harvest in the fall. One must make sound plans in the beginning in order to reap results later.

13

牛 頭 不 對 馬 嘴 。
niú tóu bú duì mǎ zuǐ

比 喻 說 話 不 搭 調 ，
bǐ yù shuō huà bù dā diào

或 作 文 章 不 對 題 目 。
huò zuò wén zhāng bú duì tí mù



An ox's head doesn't fit a horse's mouth.
The reply doesn't answer the question;
the essay doesn't match the title.

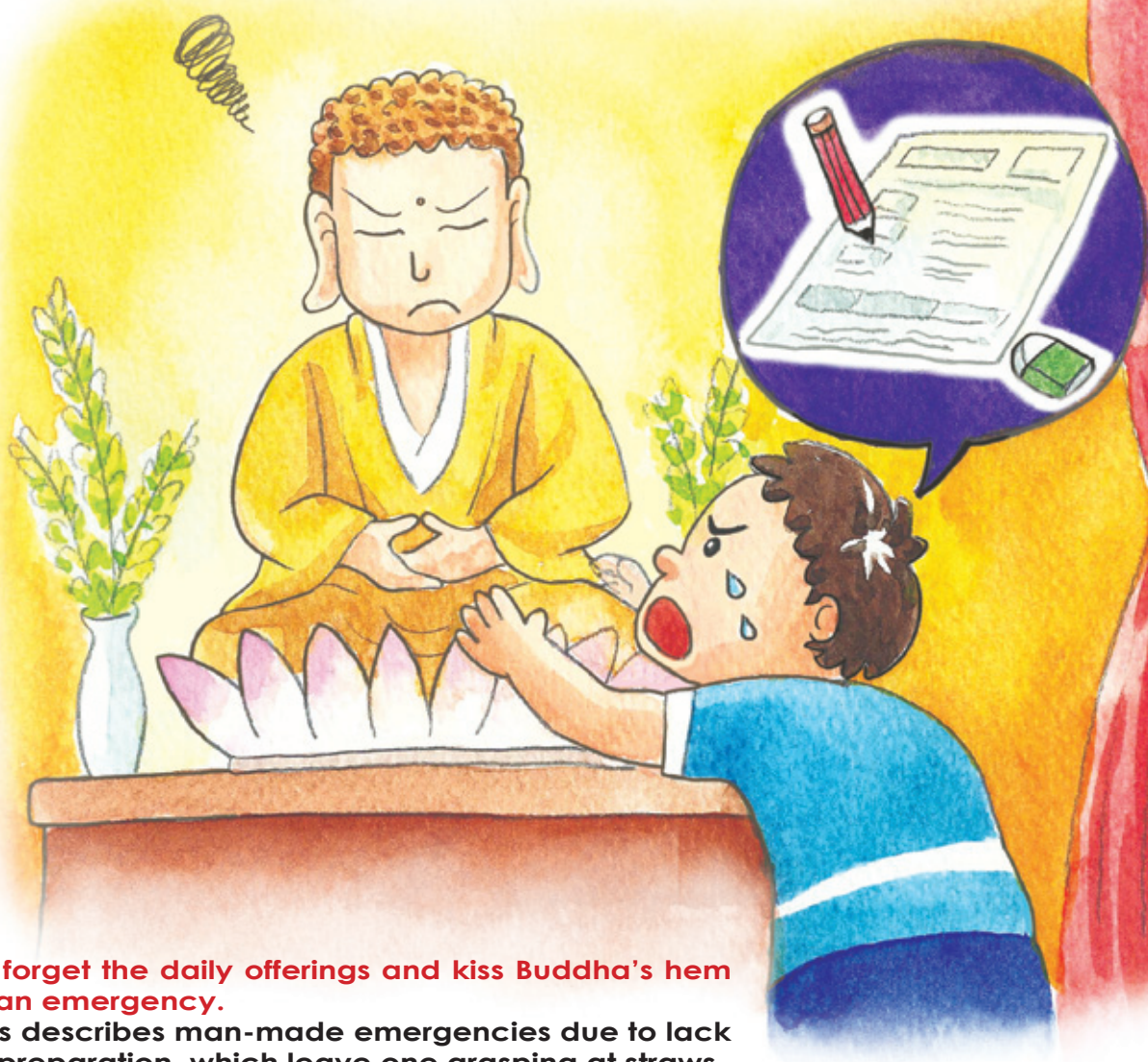
14

平^{ㄅㄨㄥˊ} 時^{ㄕㄨˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 燒^{ㄕㄠ} 香^{ㄒㄧㄤ} ,
píng shí bù shāo xiāng

臨^{ㄌㄧㄣˊ} 時^{ㄕㄨˊ} 抱^{ㄅㄠˋ} 佛^{ㄈㄛˊ} 腳^{ㄐㄧㄠˋ} 。
lín shí bào fó jiǎo

指^{ㄓˇ} 平^{ㄅㄨㄥˊ} 時^{ㄕㄨˊ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 先^{ㄒㄧㄢ} 不^{ㄅㄨˋ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 準^{ㄓㄨㄣˇ} 備^{ㄅㄟˋ} ,
zhǐ píng shí huò shì xiān bù zuō hǎo zhǔn bèi

臨^{ㄌㄧㄣˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 發^{ㄈㄚˊ} 生^{ㄕㄨㄥ} 才^{ㄘㄞˊ} 倉^{ㄘㄤ} 促^{ㄘㄨˋ} 應^{ㄩㄥ} 付^{ㄈㄨˋ} 。
lín dào shì qíng fā shēng cái cāng cù yīng fù



To forget the daily offerings and kiss Buddha's hem in an emergency.

This describes man-made emergencies due to lack of preparation, which leave one grasping at straws.

15

天^{てん} 機^き 不^ふ 可^か 洩^て 漏^れ 。
tiān jī bù kě xiè lòu



「天^{てん} 機^き」是^は上^{うへ}天^{てん}的^の安^{あん}排^{ぱい}的^の意^い思^し。
tiān jī shì shàng tiān de ān pái de yì si

指^し事^じ情^{じょう}機^き密^{みつ}，
zhǐ shì qíng jī mì

不^ふ可^か以^い隨^{ずい}便^{べん}傳^{でん}出^{しゅつ}去^こ。
bù kě yǐ suí biàn chuān chū qù

The will of heaven cannot be revealed.

Tian-Ji means arrangements made in heaven for the destinies of mortals. This phrase is used to indicate that something is secret and cannot be passed on to other ears.

16

一、心 不 能 二 用 。
yì xīn bù néng èr yòng



指 做 事 要 專 心 。
zhǐ zuò shì yào zhuān xīn

如 果 分 心 ， 事 情 便 做 不 好 。
rú guǒ fēn xīn , shì qíng biàn zuò bù hǎo

One cannot do two things at the same time.
One must concentrate on what he's doing.
Otherwise, it's impossible to do a good job.
It's hard to sip and blow with one breath.

17

大^{ㄉㄚˋ} 難^{ㄋㄢˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 死^{ㄙˇ} ,
dà nán bù sǐ

必^{ㄅㄧˋ} 有^{ㄩˇ} 後^{ㄏㄡˋ} 福^{ㄈㄨˊ} 。
bì yǒu hòu fú

遇^{ㄩˋ} 到^{ㄉㄠˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 災^{ㄗㄞ} 難^{ㄋㄢˋ} 沒^{ㄇㄞˋ} 有^{ㄩˇ} 死^{ㄙˇ} ,
yù dào dà zāi nán méi yǒu sǐ

後^{ㄏㄡˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 必^{ㄅㄧˋ} 定^{ㄉㄧㄥˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 好^{ㄏㄠˇ} 運^{ㄩㄣˋ} 。
hòu lái bì dìng huì yǒu hǎo yùn



When one has survived a calamity, good fortune must follow.
Good luck must follow the bad.

18

江^{ㄐㄩㄥ} 山^{ㄕㄢ} 易^ㄧ 改^{ㄍㄞ} ,
jiāng shān yì gǎi

本^{ㄅㄣ} 性^{ㄒㄧㄥ} 難^{ㄋㄢ} 移^ㄧ 。
běn xìng nán yí

指^ㄓ 人^{ㄖㄣ} 的^ㄉ 個^ㄍ 性^{ㄒㄧㄥ} 比^ㄅ ,
zhǐ rén de gè xìng bǐ

江^{ㄐㄩㄥ} 河^ㄏ 山^{ㄕㄢ} 岳^ㄩ 還^ㄞ 要^ㄧ 難^{ㄋㄢ} 改^{ㄍㄞ} 變^ㄅ 。
jiāng hé shān yuè hái yào nán gǎi biàn



Man's nature is more difficult to change than mountains and rivers.
It is extremely difficult to reroute rivers and move mountains, but the task seems simple compared to trying to get men to reform themselves and eliminate their natural foibles.

19

看^{ㄎㄢˋ} 花^{ㄏㄨㄚ} 容^{ㄖㄨㄥˊ} 易^{ㄧˋ} 繡^{ㄒㄩˋ} 花^{ㄏㄨㄚ} 難^{ㄋㄢˊ} 。

kàn huā róng yì xiù huā nán



比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 事^ㄕ 情^{ㄑㄩㄥˊ} 看^{ㄎㄢˋ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 去^ㄑ 沒^ㄇ 有^{ㄩˋ} 什^ㄕ 麼^ㄇ 難^{ㄋㄢˊ} 處^{ㄘㄨˋ} ，

bǐ yù shì qíng kàn shàng qù méi yǒu shén me nán chù

實^ㄕ 際^ㄓ 做^ㄉ 起^ㄑ 來^ㄌ 卻^ㄑ 很^ㄏ 不^ㄅ 容^ㄖ 易^ㄧ 。

shí jì zuò qǐ lái què hěn bù róng yì

It's easy to look at flowers but difficult to embroider them.
Easier said than done.

20

有^{一、ス} 借^{一、セ} 有^{一、ス} 還^{一、ク} ,
yǒu jiè yǒu huán

再^{一、ス} 借^{一、セ} 不^{一、ス} 難^{一、ク} 。
zài jiè bù nán

指^{一、ス} 向^{一、ク} 人^{一、ス} 借^{一、セ} 了^{一、ス} 財^{一、ス} 物^{一、ス} ,
zhǐ xiàng rén jiè le cái wù

要^{一、ス} 守^{一、ス} 信^{一、ス} 用^{一、ス} , 如^{一、ス} 期^{一、ス} 歸^{一、ス} 還^{一、ス} ;
yào shǒu xìn yòng rú qī guī huán

以^{一、ス} 後^{一、ス} 還^{一、ス} 要^{一、ス} 借^{一、セ} 時^{一、ス} ,
yǐ hòu hái yào jiè shí

人^{一、ス} 家^{一、ス} 才^{一、ス} 願^{一、ス} 意^{一、ス} 再^{一、ス} 借^{一、セ} 。
rén jiā cái yuàn yì zài jiè



To return what one borrows makes it easy to borrow again.
If one borrows and then returns or repays by the stipulated time,
the lender will be more apt to assist again in time of need.

21

情^{ㄑㄩㄥˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 眼^{ㄢˇ} 裡^{ㄌㄧˇ} 出^{ㄔㄨˊ} 西^{ㄒㄧˊ} 施^{ㄕㄨˊ} 。

qíng rén yǎn lǐ chū xī shī

西^{ㄒㄧˊ} 施^{ㄕㄨˊ} 是^{ㄕㄨˊ} 春^{ㄔㄨㄣˊ} 秋^{ㄑㄩˊ} 時^{ㄕㄨˊ} 越^{ㄩㄝˋ} 國^{ㄍㄨㄛˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 美^{ㄇㄟˇ} 女^{ㄋㄩˇ} 。

xī shī shì chūn qiū shí yuè guó de měi nǚ

指^{ㄓˇ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 鍾^{ㄓㄨㄥˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} ，

zhǐ zì jǐ zhōng qíng de rén

總^{ㄓㄨㄥˊ} 是^{ㄕㄨˊ} 覺^{ㄐㄨㄝˊ} 得^{ㄉㄜˊ} 她^{ㄊㄚˊ} 很^{ㄏㄟㄣˇ} 美^{ㄇㄟˇ} 。

zǒng shì jué de tā hěn měi



A lover's eyes see Xi Shi.

Xi Shi was a famous beauty of the Spring and Autumn Period (770-476 B.C.) from the Kingdom of Yue. A woman always appears beautiful in the eyes of her lover.

家醜不可外揚。
jiā chǒu bù kě wài yáng

家庭裡的醜聞不可以向外聲張，
jiā tíng lǐ de chǒu wén bù kě yǐ xiàng wài shēng zhāng

免得被外人恥笑。
miǎn de bèi wài rén chǐ xiào



Family scandal should not be made public.

One's family scandals should not be aired to others lest one become the object of derision. One shouldn't wash one's dirty linen in public.

23

一、分 耕 耘，
yì fēn gēng yún

一、分 收 穫。
yì fēn shōu huò



指 做 多 少 工 便 得 到 多 少 的 成 果 ；
zhǐ zuò duō shǎo gōng biàn dé dào duō shǎo de chéng guǒ

付 出 和 收 穫 是 成 正 比 的 。
fù chū hān shōu huò shì chéng zhèng bǐ de

One reaps only as much as he sows.

**The results are directly proportional to the effort.
You get out of it what you put into it.**

24

生^{ㄕㄨㄥ} 米^{ㄇㄧˇ} 已^{ㄧˇ} 成^{ㄇㄥˊ} 熟^{ㄕㄨˊ} 飯^{ㄈㄢˋ} 。

shēng mǐ yǐ chéng shóu fàn



比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 事^{ㄕㄨㄚˋ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 已^{ㄧˇ} 成^{ㄇㄥˊ}

bǐ yù shì qíng yǐ chéng

事^{ㄕㄨㄚˋ} 實^{ㄕㄨㄚˋ} 、 定^{ㄉㄧㄥˋ} 局^{ㄅㄨˊ} ，

shì shí dìng jú

無^{ㄨˊ} 法^{ㄈㄚˊ} 還^ㄟ 原^{ㄩㄢˊ} 了^{ㄌㄞˊ} 。

wú fǎ huán yuán le

The rice is cooked.

What is done is now a fact to be reckoned with.

25

福^{ㄈㄨˊ} 無^{ㄨˊ} 雙^{ㄕㄨㄤ} 全^{ㄑㄩㄢ} ,
fú wú shuāng quán

禍^{ㄏㄨㄛˋ} 不^{ㄨˊ} 單^{ㄉㄢ} 行^{ㄒㄩㄥˊ} 。
huò bù dān xíng

好^{ㄏㄠˇ} 事^{ㄕㄨˋ} 到^{ㄉㄠˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 往^{ㄨㄥˋ} 往^{ㄨㄥˋ} 只^ㄓ 有^{ㄩˇ} 一^ㄟ 件^{ㄒㄩㄢˋ} ,
hǎo shì dào lái wǎng wǎng zhǐ yǒu yí jiàn

而^{ㄦˊ} 災^{ㄗㄞ} 禍^{ㄏㄨㄛˋ} 卻^{ㄑㄨˋ} 總^{ㄓㄨㄥˊ} 是^ㄕ 接^{ㄐㄟ} 二^ㄟ 連^{ㄌㄩㄢˊ} 三^ㄙ 地^{ㄉㄟ} 一^ㄟ 起^{ㄑㄩ} 降^{ㄐㄩㄥˊ} 臨^{ㄌㄩㄣˊ} 。
ér zāi huò què zǒng shì jiē èr lián sān de yì qǐ jiàng lín



**Good fortune comes not in pairs;
calamity walks not alone.**

It seems that good things happen singly
while misfortune is followed by more
misfortunes.

喝^{ㄏㄜˇ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 忘^{ㄨㄤˋ} 掘^{ㄐㄨㄝˊ} 井^{ㄐㄩㄥˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 。

hē shuǐ bú wàng jué jǐng rén

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 處^{ㄘㄨˊ} 時^{ㄕㄨˊ} ，

bǐ yù dé dào hǎo chù shí

應^{ㄧㄥ} 該^{ㄍㄞ} 感^{ㄍㄢˇ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} 帶^{ㄉㄞˋ} 來^{ㄌㄞˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 處^{ㄘㄨˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 。

yīng gāi gǎn niàn dài lái hǎo chù de rén



When drinking from the well, remember the man who dug it.
One should be grateful for his blessings and not take them for granted.

27

前^{ㄑㄧㄢˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 種^{ㄓㄨㄥˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} ,
qián rén zhòng shù

後^{ㄏㄡˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 乘^{ㄔㄥˊ} 涼^{ㄌㄧㄤˊ} 。
hòu rén chéng liáng



指^{ㄓˇ} 前^{ㄑㄧㄢˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 辛^{ㄒㄧㄣˊ} 苦^{ㄎㄨˇ} 工^{ㄍㄨㄥ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} ,
zhǐ qián rén xīn kǔ gōng zuò

留^{ㄌㄧㄡˊ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 成^{ㄔㄥˊ} 果^{ㄍㄨㄛˋ} , 讓^{ㄖㄨㄥˋ} 後^{ㄏㄡˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 享^{ㄒㄩㄥˊ} 福^{ㄈㄨˊ} 。
liú xià chéng guǒ ràng hòu rén xiǎng fú

One generation plants trees; the next enjoys the shade.
The previous generation works hard and leaves the fruit of
their labor for the next generation to enjoy.

28

常^{ㄔㄨㄥˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 河^{ㄏㄜˊ} 邊^{ㄅㄧㄢ} 走^{ㄗㄡˇ} ,
cháng zài hé biān zǒu

難^{ㄋㄢˊ} 免^{ㄇㄧㄢˇ} 腳^{ㄐㄧㄠˇ} 濕^ㄕ 鞋^{ㄒㄧㄝˊ} 。
nán miǎn jiǎo shī xié

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 經^{ㄐㄩㄥ} 常^{ㄔㄨㄥˊ} 處^{ㄔㄨˇ} 於^ㄩ 不^ㄨ 好^{ㄏㄞˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 環^{ㄏㄨㄢ} 境^{ㄐㄩㄥˊ} 裡^{ㄌㄧˇ} ,
bǐ yù jīng cháng chǔ yú bù hǎo de huán jìng lǐ

便^{ㄅㄧㄢˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 受^{ㄕㄨˋ} 影^{ㄩㄥˇ} 響^{ㄒㄩㄥˇ} , 跟^{ㄍㄣ} 著^{ㄓㄜˊ} 學^{ㄒㄩㄝˊ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 。
biàn huì shòu yǐng xiǎng gēn zhe xué huài



If one often walks by the river bank, he can't always avoid wetting his shoes.

One will be affected by a bad environment or bad company.

天^{ㄊㄧㄢˊ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 烏^ㄨ 鴉^{ㄧㄚ} 一^{ㄧˋ} 般^{ㄅㄢ} 黑^{ㄏㄟ} 。

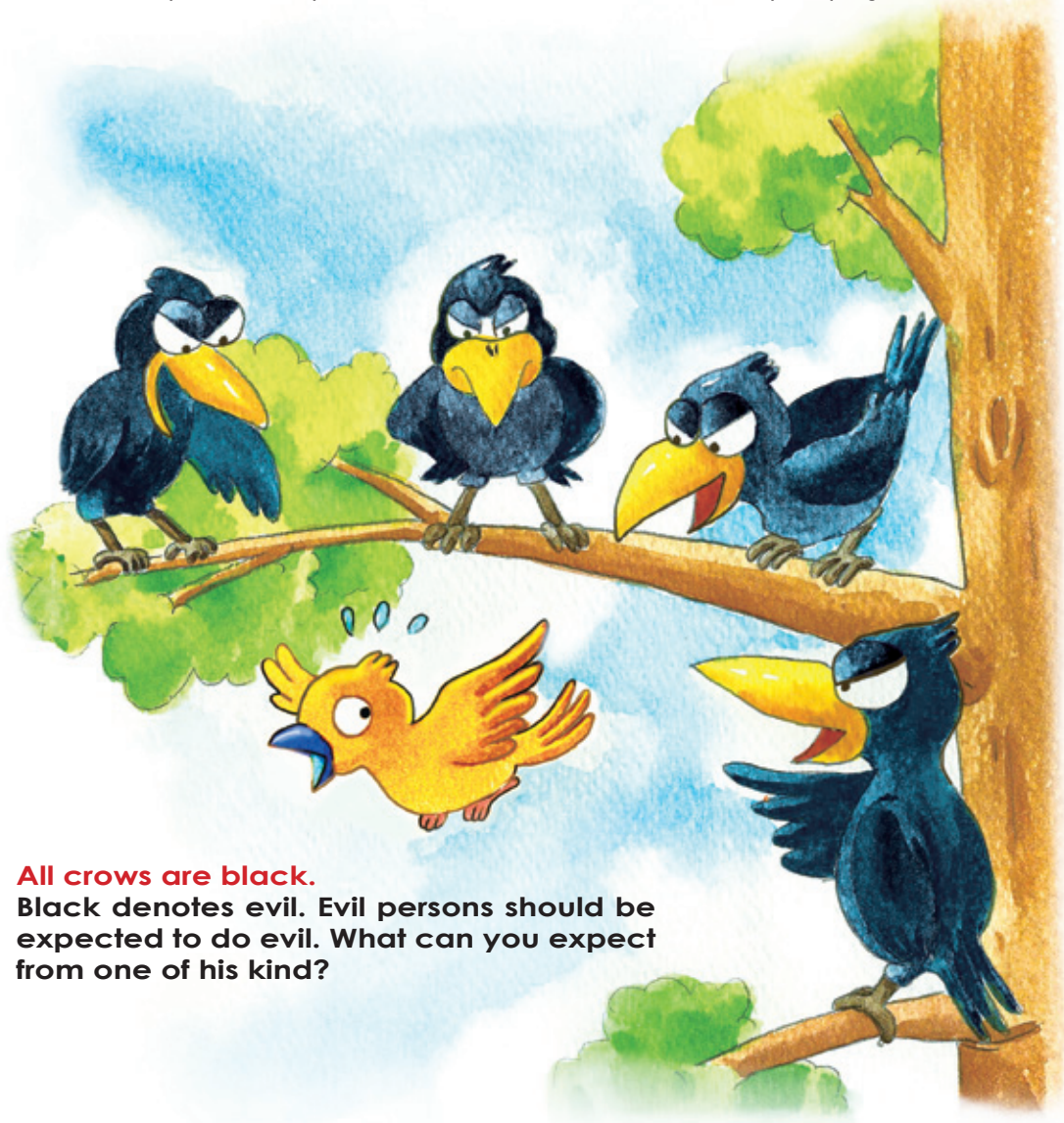
tiān xià wū yā yì bān hēi

「黑^{ㄏㄟ}」 通^{ㄊㄨㄥ} 常^{ㄔㄨㄥˊ} 指^ㄓ 惡^{ㄜˋ} 。

hēi tōng cháng zhǐ è

比^ㄅ 喻^{ㄩˋ} 所^ㄙ 有^{ㄩˋ} 的^ㄉ 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 都^{ㄉㄨ} 是^ㄕ 一^{ㄧˋ} 樣^{ㄧㄤˋ} 的^ㄉ 。

bǐ yù suǒ yǒu de huài rén dōu shì yí yàng de



All crows are black.

Black denotes evil. Evil persons should be expected to do evil. What can you expect from one of his kind?

30

遠^{ㄩㄢˇ} 在^{ㄗㄞˋ} 天^{ㄊㄧㄢ} 邊^{ㄅㄧㄢ} ,
yuǎn zài tiān biān

近^{ㄐㄣˋ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 前^{ㄑㄧㄢ} 。
jìn zài yǎn qián



指^{ㄓˇ} 要^{ㄞˋ} 找^{ㄗㄞˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 東^{ㄉㄨㄥ} 西^{ㄒㄧ} 就^{ㄐㄩˋ} 在^{ㄗㄞˋ} 眼^{ㄢˇ} 前^{ㄑㄧㄢ} ,
zhǐ yào zhǎo de dōng xī jiù zài yǎn qián

不^{ㄨˋ} 必^{ㄅㄧˋ} 去^{ㄑㄩˊ} 遠^{ㄩㄢˇ} 處^{ㄘㄨˋ} 找^{ㄗㄞˇ} 。
bū bī qù yuǎn chù zhǎo

As far as the edge of the world; as close as in front of your eyes.
What you are looking for is right in front of your eyes. There's no
need to look farther.

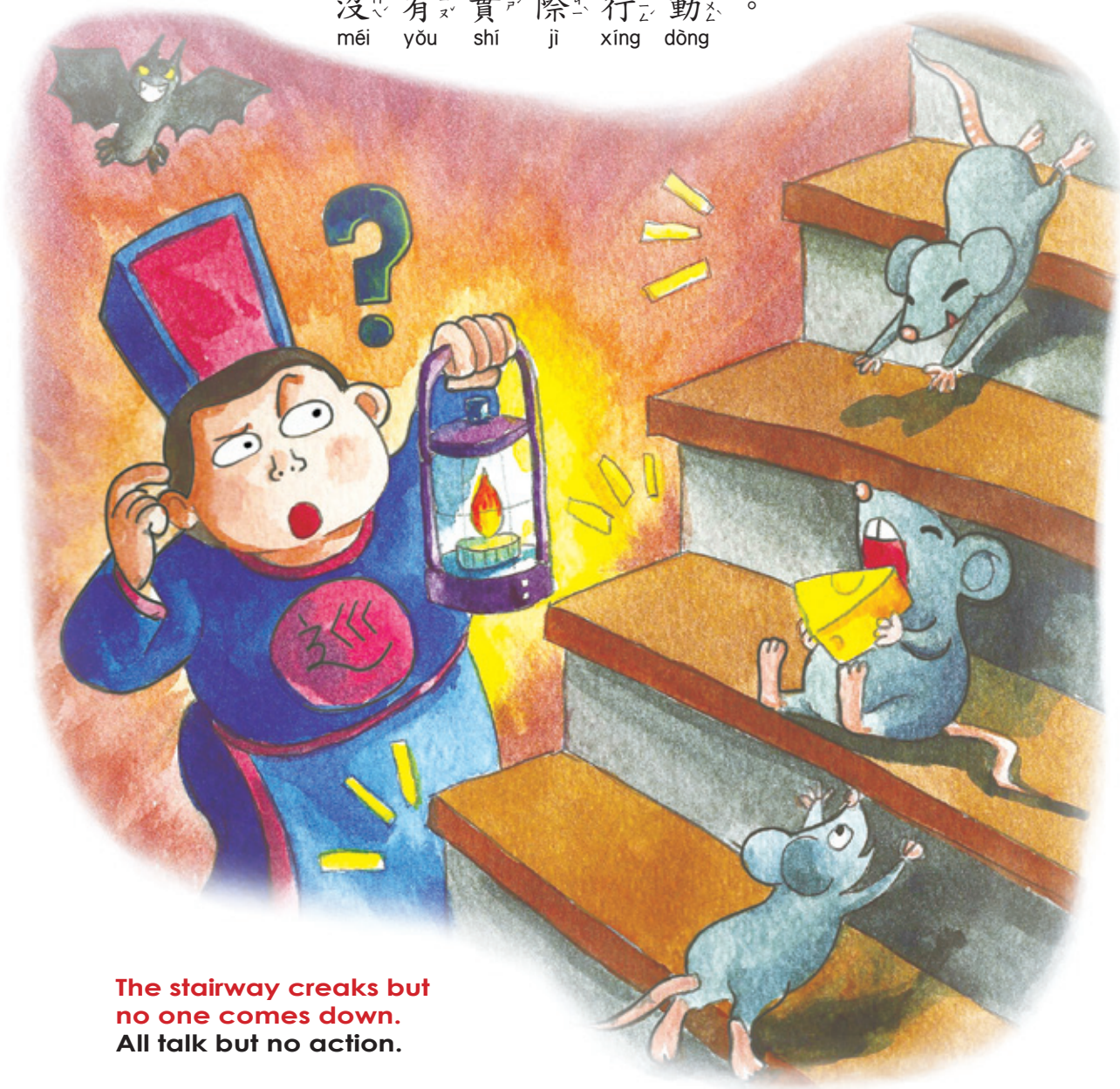
31

只聽樓梯響，
zhǐ tīng lóu tī xiǎng

不見人下來。
bú jiàn rén xià lái

比喻光講空話，
bǐ yù guāng jiǎng kōng huà

沒有實際行動。
méi yǒu shí jì xíng dòng



The stairway creaks but
no one comes down.
All talk but no action.

初 生 之 犢 不 畏 虎 。
chū shēng zhī dú bú wèi hǔ

剛 生 下 的 小 牛 不 怕 老 虎 。
gāng shēng xià de xiǎo niú bú pà lǎo hǔ

比 喻 初 入 世 的 年 輕 人 勇 於 嘗 試 ；
bǐ yù chū rù shì de nián qīng rén yǒng yú cháng shì

但 缺 少 經 驗 ， 不 知 危 險 。
dàn quē shǎo jīng yàn , bù zhī wēi xiǎn



A newborn calf fears not the tiger.

As they come out into the world, the young are fearless in their desire to taste of the world but lack the wisdom of experience.

33

花^{ㄏㄨㄚ} 有^{ㄧㄡˇ} 重^{ㄔㄨㄥˊ} 開^{ㄎㄞ} 日^{ㄖִ} ,

huā yǒu chóng kāi rì

人^{ㄖㄣˊ} 無^{ㄨˊ} 再^{ㄓㄞˋ} 少^{ㄕㄞˋ} 年^{ㄋㄢˊ} 。

rén wú zài shǎo nián

花^{ㄏㄨㄚ} 謝^{ㄒㄧㄝˋ} 了^{ㄌㄜˊ} , 會^{ㄏㄨㄟˋ} 再^{ㄓㄞˋ} 開^{ㄎㄞ} ;

huā xiè le huì zài kāi

人^{ㄖㄣˊ} 老^{ㄌㄠˇ} 了^{ㄌㄜˊ} , 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 不^{ㄨˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 再^{ㄓㄞˋ} 轉^{ㄓㄨㄢˋ} 年^{ㄋㄢˊ} 輕^{ㄑㄩㄥ} 。

rén lǎo le què bù néng zài zhuǎn nián qīng

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 青^{ㄑㄩㄥ} 春^{ㄔㄨㄣ} 可^{ㄎㄜˊ} 貴^{ㄍㄨㄟˋ} , 一^ㄧ 去^{ㄑㄩˊ} 不^{ㄨˊ} 返^{ㄈㄢˇ} 。

bǐ yù qīng chūn kě guì yí qù bù fǎn

勸^{ㄑㄩㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 珍^{ㄓㄞㄣ} 惜^{ㄒㄧˊ} 少^{ㄕㄞˋ} 年^{ㄋㄢˊ} ,

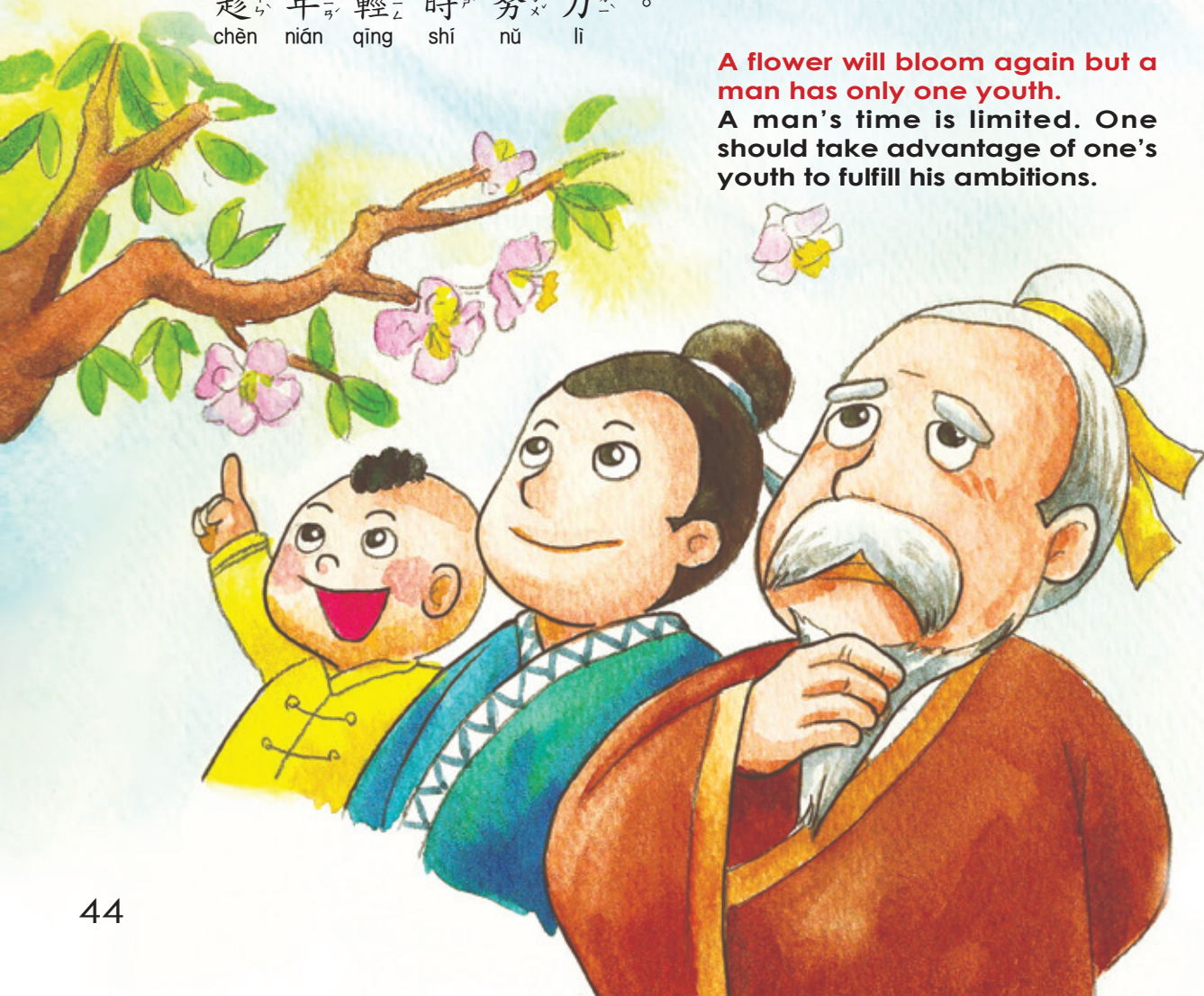
quàn rén zhēn xī shǎo nián

趁^{ㄔㄣˊ} 年^{ㄋㄢˊ} 輕^{ㄑㄩㄥ} 時^{ㄕㄞˊ} 努^{ㄋㄨˇ} 力^{ㄌㄩˊ} 。

chèn nián qīng shí nǚ lì

A flower will bloom again but a man has only one youth.

A man's time is limited. One should take advantage of one's youth to fulfill his ambitions.

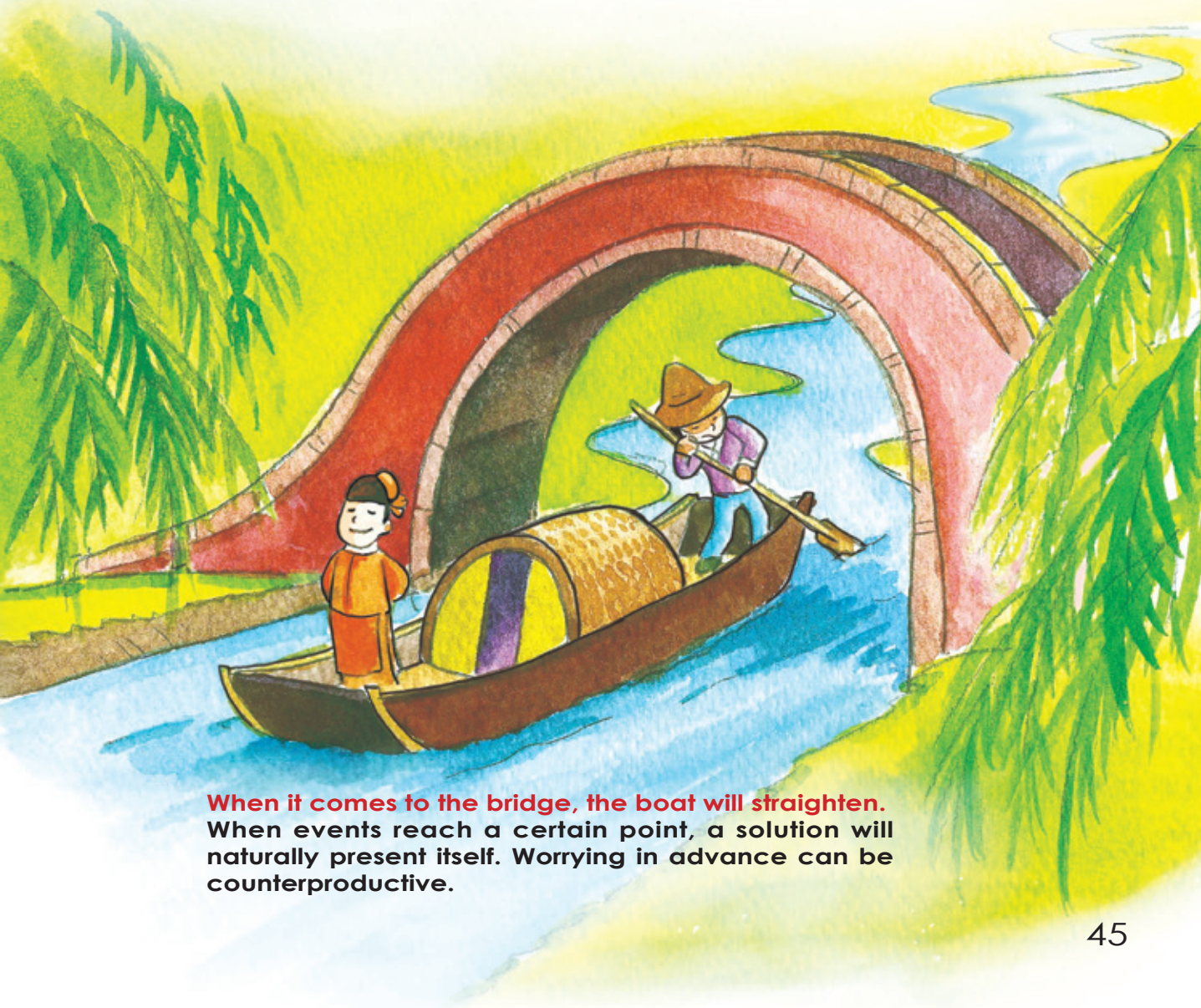


船 到 橋 頭 自 然 直 。
chuán dào qiáo tóu zì rán zhí

比 喻 事 情 發 展 到 一 定 的 時 候 ，
bǐ yù shì qíng fā zhǎn dào yí dìng de shí hòu

自 然 會 有 解 決 問 題 的 辦 法 。
zì rán huì yǒu jiě jué wèn tí de bàn fǎ

勸 人 不 必 擔 憂 得 太 早 。
quàn rén bù bī dān yōu de tài zǎo



When it comes to the bridge, the boat will straighten.
When events reach a certain point, a solution will naturally present itself. Worrying in advance can be counterproductive.

皇^{ㄏㄨㄤˊ}天^{ㄊㄧㄢˊ}不^{ㄅㄨˊ}負^{ㄈㄨˋ}苦^{ㄎㄨˇ}心^{ㄒㄩㄣˊ}人^{ㄖㄣˊ}。
huáng tiān bú fù kǔ xīn rén

上^{ㄕㄨㄥˋ}天^{ㄊㄧㄢˊ}不^{ㄅㄨˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}辜^{ㄍㄨˊ}負^{ㄈㄨˋ}為^{ㄨㄟˊ}某^{ㄇㄨˇ}件^{ㄐㄧㄢˋ}事^{ㄕㄨˋ}辛^{ㄒㄩㄣˊ}苦^{ㄎㄨˇ}地^{ㄉㄧˋ}
shàng tiān bú huì gū fù wéi mǒu jiàn shì xīn kǔ de
耗^{ㄏㄠˋ}費^{ㄈㄟˋ}了^{ㄌㄞˊ}許^{ㄒㄩˇ}多^{ㄉㄨㄛ}心^{ㄒㄩㄣˊ}思^ㄙ和^{ㄏㄜˊ}精^{ㄐㄩㄥ}力^{ㄌㄧˋ}的^{ㄉㄧˋ}人^{ㄖㄣˊ}。
hào fèi le xǔ duō xīn sī hē jīng lì de rén



Heaven won't let diligence labor in vain.

Patience and diligence will eventually produce its own reward.
(The converse of nothing will come of nothing.)

36

又^{ㄡˋ} 要^{ㄣˋ} 馬^{ㄇㄚˇ} 兒^ㄦ 好^{ㄏㄠˇ} ,
yòu yào mǎ ěr hǎo

又^{ㄡˋ} 要^{ㄣˋ} 馬^{ㄇㄚˇ} 兒^ㄦ 不^{ㄅㄨˋ} 吃^ㄇ 草^{ㄘㄠˇ} 。
yòu yào mǎ ěr bù chī cǎo



指^{ㄓˇ} 對^{ㄉㄨㄟˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 或^ㄏ 事^ㄕ 物^{ㄨˋ} 要^{ㄣˋ} 求^{ㄑㄩ} 高^{ㄍㄠ} ,
zhǐ duì rén huò shì wù yāo qiú gāo

但^{ㄉㄢˋ} 又^{ㄡˋ} 捨^ㄕ 不^{ㄅㄨˋ} 得^ㄉ 付^{ㄈㄨˋ} 出^ㄇ 相^{ㄒㄩㄥ} 當^{ㄉㄤ} 的^ㄉ 代^{ㄉㄞˋ} 價^{ㄐㄧㄚˋ} 。
dàn yòu shě bù dé fù chū xiāng dāng de dài jià

**To seek a fine horse that doesn't eat grass.
To want the best of something without being
willing to pay what it costs.**

37

人^{ㄖㄣˊ} 無^{ㄨˊ} 千^{ㄑㄧㄢ} 日^{ㄖㄨˋ} 好^{ㄏㄠˇ} ,
rén wú qiān rì hǎo

花^{ㄏㄨㄚ} 無^{ㄨˊ} 百^{ㄅㄞˋ} 日^{ㄖㄨˋ} 紅^{ㄏㄨㄥ} 。
huā wú bǎi rì hōng



比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 境^{ㄐㄧㄥˋ} 遇^{ㄩˋ} 不^{ㄨˊ} 能^{ㄋㄥˊ} 長^{ㄔㄨㄥˊ} 久^{ㄐㄩˇ} 順^{ㄕㄨㄣˋ} 利^{ㄌㄧˋ} 。
bǐ yù rén de jìng yù bù néng cháng jiǔ shùn lì

也^{ㄟˇ} 比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 與^{ㄩˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 相^{ㄒㄩㄥ} 處^{ㄔㄨˇ} ,
yě bǐ yù rén yǔ rén xiāng chǔ

不^{ㄨˊ} 容^{ㄖㄨㄥˊ} 易^{ㄩˋ} 長^{ㄔㄨㄥˊ} 久^{ㄐㄩˇ} 相^{ㄒㄩㄥ} 處^{ㄔㄨˇ} 得^{ㄉㄜˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 。
bù róng yì cháng jiǔ xiāng chǔ de hǎo

**Man's fortune and a flower's color both tend to fade.
A good thing won't last forever.**

38

慢 工 出 細 活 。
màn gōng chū xì huó

指 花 工 夫 慢 慢 地 做 ，
zhǐ huā gōng fu mǎn mǎn de zuò
就 會 做 出 精 細 的 東 西 。
jiù huì zuò chū jīng xì de dōng xī



Patient work makes fine goods.
The converse of haste makes waste.

患難見真情。

huàn nàn jiàn zhēn qíng

指人遭到災難時，

zhǐ rén zāo dào zāi nān shí

才知道誰是真正的朋友，

cái zhī dào shéi shì zhēn zhèng de péng yǒu

肯誠心相助。

kěn chéng xīn xiāng zhù

**True feelings come out in troubled times.
A friend in need is a friend indeed.**



40

遠 親 不 如 近 鄰 。
yuǎn qīn bù rú jìn lín

在 遠 地 的 親 人 不 如 在 附 近 的
zài yuǎn dì de qīn rén bù rú zài fù jìn de
鄰 人 關 係 密 切 、 方 便 幫 忙 。
lín rén guān xì mì qiè fāng biàn bāng máng



Close neighbors are better than distant relatives.

In time of need, a relative in a distant place may be too far away to be of help.

It's better to keep on good terms with one's neighbors.

41

兒^{ㄦˊ} 孫^{ㄙㄨㄣˊ} 自^{ㄗˋ} 有^{ㄩˇ} 兒^{ㄦˊ} 孫^{ㄙㄨㄣˊ} 福^{ㄈㄨˊ} 份^{ㄈㄣˊ} 。

ér sūn zì yǒu ér sūn fú fèn

指^{ㄓˇ} 子^{ㄗˇ} 孫^{ㄙㄨㄣˊ} 後^{ㄏㄡˋ} 代^{ㄉㄞˋ} 有^{ㄩˇ} 他^{ㄊㄚˊ} 們^{ㄇㄣˊ} 各^{ㄍㄜˊ} 自^{ㄗˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 福^{ㄈㄨˊ} 份^{ㄈㄣˊ} 、

zhǐ zǐ sūn hòu dài yǒu tā men gè zì de fú fèn

各^{ㄍㄜˊ} 自^{ㄗˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 生^{ㄕㄨㄥ} 活^{ㄏㄨㄛˊ} 道^{ㄉㄠˋ} 路^{ㄌㄨˋ} ，

gè zì de shēng huó dào lù

父^{ㄈㄨˊ} 母^{ㄇㄨˇ} 不^{ㄨˊ} 必^{ㄅㄧˊ} 過^{ㄍㄨㄛˊ} 份^{ㄈㄣˊ} 為^{ㄨㄟˊ} 他^{ㄊㄚˊ} 們^{ㄇㄣˊ} 操^{ㄘㄠ} 心^{ㄒㄩㄣˊ} 。

fù mǔ bù bì guò fèn wéi tā men cāo xīn



Offsprings will have their own good fortune.

One should not go to excessive trouble over the children's future. Fretting and worrying may be in vain since in the end each has to make his own path.

42

羊^{ㄩㄥˊ} 肉^{ㄖㄡˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 曾^{ㄘㄥˊ} 吃^{ㄔㄧ} ,
yáng ròu bù céng chī

空^{ㄎㄨㄥ} 惹^{ㄖㄚˇ} 一^ㄧ 身^{ㄕㄨㄥ} 羶^{ㄕㄨㄥ} 。
kōng rě yì shēn shān

「 羶^{ㄕㄨㄥ} 」 就^{ㄐㄩ} 是^{ㄕㄨˋ} 羊^{ㄩㄥˊ} 臊^{ㄙㄠ} 氣^{ㄑㄧ} 。
shān jiù shì yáng sāo qì

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 好^{ㄏㄠˇ} 處^{ㄘㄨˋ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˋ} ,
bǐ yù hǎo chù méi yǒu dé dào

反^{ㄈǎn} 而^{ㄦˊ} 惹^{ㄖㄚˇ} 上^{ㄕㄨㄥ} 一^ㄧ 身^{ㄕㄨㄥ} 麻^{ㄇㄚ} 煩^{ㄈㄢ} 。
fǎn ér rě shàng yì shēn mā fán



Not get any mutton but smell like lamb.
To fail to get the advantage and suffer a loss in the process.

43

出^{イメ} 門^メ 觀^ク 天^{テン} 色^{シキ} ,
chū mén guān tiān sè

進^{イメ} 門^メ 看^{カン} 臉^カ 色^{シキ} 。
jìn mén kàn liǎn sè

外^{ガイ} 出^{イメ} 時^ジ 先^{セン} 看^{カン} 看^{カン} 天^{テン} 色^{シキ} 如^ニ 何^ニ ,
wài chū shí xiān kàn kàn tiān sè rú hé

進^{イメ} 門^メ 時^ジ 先^{セン} 看^{カン} 看^{カン} 別^ベ 人^{ニン} 的^ノ 臉^カ 色^{シキ} 如^ニ 何^ニ 。
jìn mén shí xiān kàn kàn bié rén de liǎn sè rú hé

指^シ 看^{カン} 人^{ニン} 的^ノ 眼^{ガン} 色^{シキ} 說^セ 話^ワ 做^ス 事^ジ 。
zhǐ kàn rén de yǎn sè shuō huà zuò shì



Look at the sky when you go out; look at people's faces when you go in.
One should take his cue from the moods and feelings of others before
speaking or acting.

44

一 人 吃 齋 ,
yì rén chī zhāi

十 人 念 佛 。
shí rén niàn fó



比 喻 一 個 人 做 好 事 ,
bǐ yù yí ge rén zuò hǎo shì

影 響 到 許 多 人 也 跟 著 做 。
yǐng xiǎng dào xǔ duō rén yě gēn zhe zuò

**One man takes vegetarian vows and ten men chant sutras.
In doing good, one influences others to follow suit.**

45

青^{ㄑㄩㄥ} 出^{ㄔㄨ} 於^ㄩ 藍^{ㄌㄢˊ} 而^ㄦ 勝^{ㄕㄨㄥˋ} 於^ㄩ 藍^{ㄌㄢˊ} 。

qīng chū yú lán ér shèng yú lán

「青^{ㄑㄩㄥ}」 是^{ㄕㄨˋ} 靛^{ㄉㄧㄢˋ} 青^{ㄑㄩㄥ} 。

qīng shì diàn qīng

「藍^{ㄌㄢˊ}」 是^{ㄕㄨˋ} 蓼^{ㄌㄧㄠˇ} 藍^{ㄌㄢˊ} 。

lán shì liǎo lán

都^{ㄉㄡ} 可^{ㄎㄜˋ} 作^{ㄗㄨㄛ} 染^{ㄣˊ} 料^{ㄌㄧㄠˋ} 。

dōu kě zuō rǎn liào

靛^{ㄉㄧㄢˋ} 青^{ㄑㄩㄥ} 是^{ㄕㄨˋ} 從^{ㄘㄨㄥˊ} 蓼^{ㄌㄧㄠˇ} 藍^{ㄌㄢˊ} 中^{ㄓㄨㄥ} 提^{ㄊㄧ} 煉^{ㄌㄧㄢˋ} 出^{ㄔㄨ} 來^{ㄌㄞˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 。

diàn qīng shì cóng liǎo lán zhōng tí liàn chū lái de

但^{ㄉㄢˋ} 顏^{ㄩㄢˊ} 色^{ㄙㄜˋ} 卻^{ㄑㄨㄝˋ} 比^{ㄅㄧˇ} 蓼^{ㄌㄧㄠˇ} 藍^{ㄌㄢˊ} 更^{ㄍㄥˋ} 深^{ㄕㄨㄥ} 。

dàn yán sè què bǐ liǎo lán gèng shēn

比^{ㄅㄧˇ} 喻^{ㄩˋ} 學^{ㄒㄨㄝˊ} 生^{ㄕㄨㄥ} 勝^{ㄕㄨㄥˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 老^{ㄌㄠˇ} 師^{ㄕㄨ} 。

bǐ yù xué shēng shèng guò lǎo shī



Indigo dye comes from the indigo plant but is superior in color.
Indigo blue dye is made from the leaves of the indigo plant.
This phrase is used to describe a student who goes on to
eventually excel his teacher.

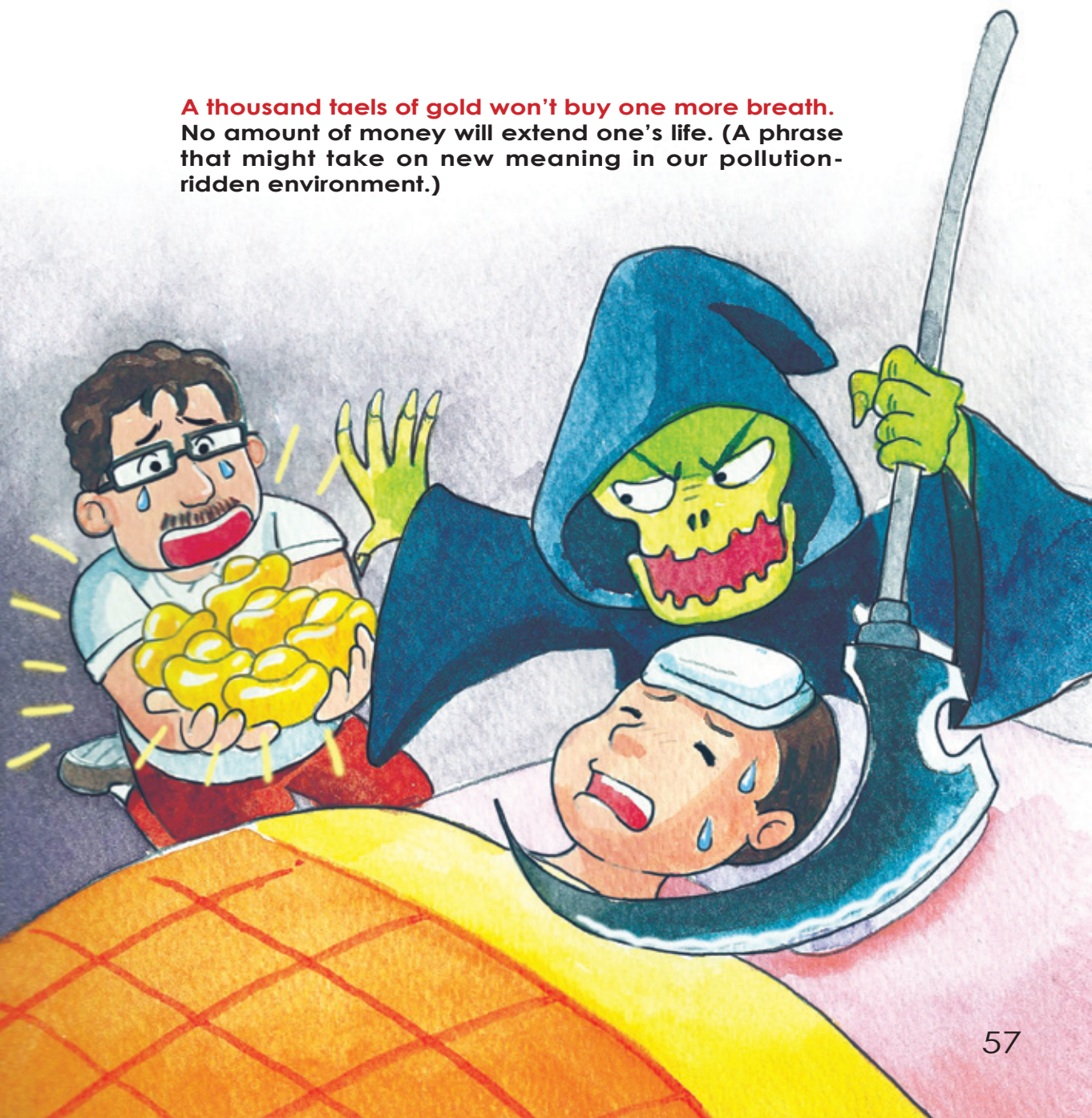
46

千^{ㄑㄧㄢ} 金^{ㄐㄧㄣ} 難^{ㄋㄢ} 買^{ㄇㄞ} 一^ㄧ 口^{ㄎㄡ} 氣^{ㄑㄧ} 。

千^{ㄑㄧㄢ} 金^{ㄐㄧㄣ} 也^ㄜ 難^{ㄋㄢ} 買^{ㄇㄞ} 得^{ㄉㄜ} 起^{ㄑㄧ} 人^{ㄖㄣ} 生^{ㄕㄨㄥ} 命^{ㄇㄥ} 的^{ㄉㄜ} 一^ㄧ 口^{ㄎㄡ} 氣^{ㄑㄧ} 。

比^{ㄅㄧ} 喻^ㄩ 生^{ㄕㄨㄥ} 命^{ㄇㄥ} 寶^{ㄅㄞ} 貴^{ㄍㄨㄟ} 。

A thousand taels of gold won't buy one more breath.
No amount of money will extend one's life. (A phrase
that might take on new meaning in our pollution-
ridden environment.)



47

冰 炭 不 同 爐 。
bīng tàn bù tóng lú



比 喻 兩 者 不 能 共 處 。
bǐ yù liǎng zhě bù néng gòng chǔ

Ice and fire don't go in the same stove.
This refers to two things or persons which are incompatible.

上^{ㄕㄨˋ} 樑^{ㄌㄧㄤˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 正^{ㄓㄥˋ} 下^{ㄒㄩˋ} 樑^{ㄌㄧㄤˊ} 歪^{ㄨㄞ} 。

shàng liáng bú zhèng xià liáng wāi

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 在^ㄞ 上^{ㄕㄨˋ} 位^{ㄨㄟˋ} 的^{ㄉㄜ} 人^{ㄖㄣˊ} 或^ㄝ 長^{ㄓㄤˊ} 輩^{ㄅㄟˋ} 。

bǐ yù zài shàng wèi de rén huò zhǎng bèi

行^{ㄒíng} 為^{ㄨㄟˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 正^{ㄓㄥˋ} 當^{ㄉㄤ} 。

xíng wéi bú zhèng dāng

下^{ㄒㄩˋ} 面^{ㄇㄧㄢˊ} 的^{ㄉㄜ} 人^{ㄖㄣˊ} 也^ㄝ 就^{ㄐㄩˋ} 受^{ㄕㄨˋ} 影^{ㄩㄥˊ} 響^{ㄒㄩㄥˋ} 。

xià miàn de rén yě jiù shòu yǐng xiǎng

跟^{ㄍㄣ} 著^{ㄓㄝˊ} 學^{ㄒㄩㄝˊ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 。

gēn zhe xué huài



If the upper beam is crooked, the lower beam won't be straight.
If the senior is lax in moral restraint, his juniors will follow suit.

49

一失足成千古恨，
yī shī zú chéng qiān gǔ hèn

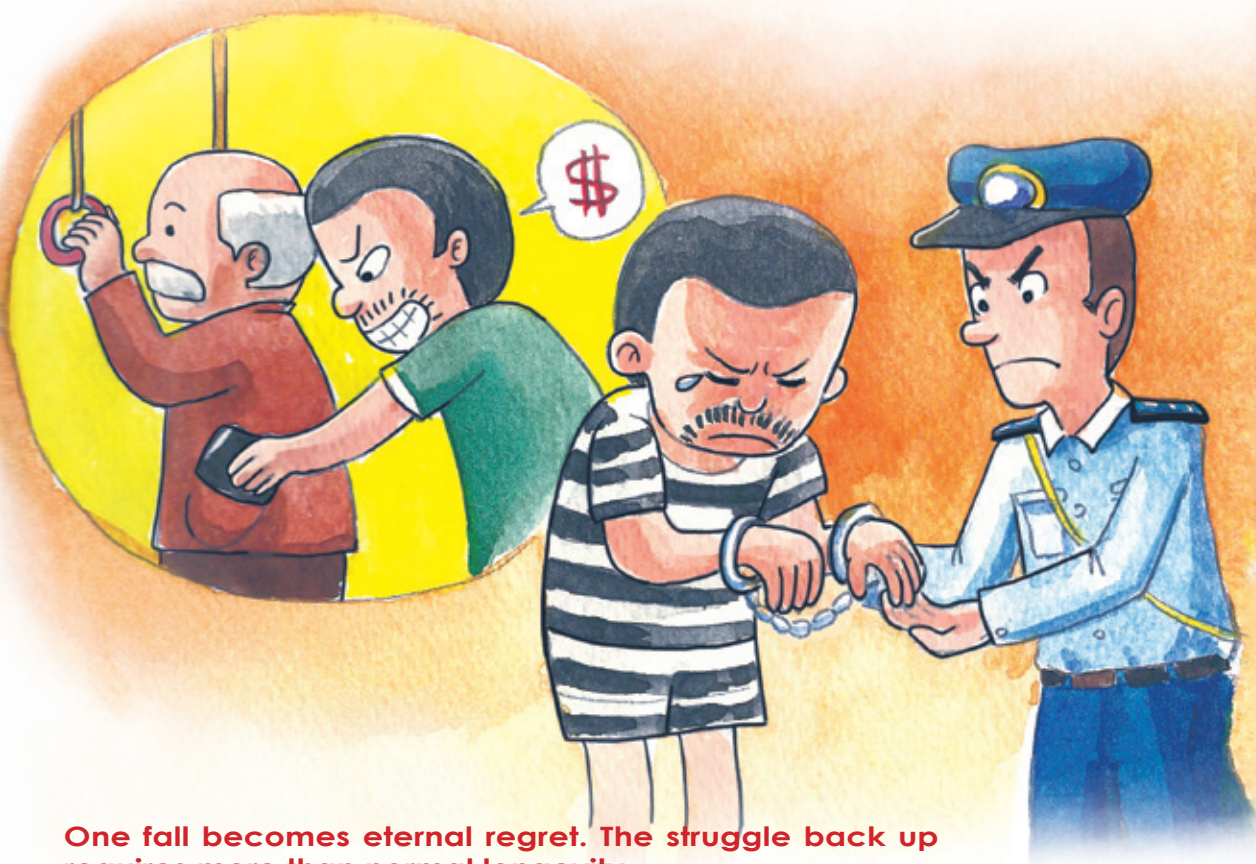
再回頭已百年身。
zài huí tóu yǐ bǎi nián shēn

意思是說：
yì si shì shuō

一旦犯了嚴重的錯誤，
yī dàn fàn le yán zhòng de cuò wù

就成為終身遺恨，再想改正，
jiù chéng wéi zhōng shēn yí hèn zài xiǎng gǎi zhèng

已來不及了。
yǐ lái bù jí le



One fall becomes eternal regret. The struggle back up requires more than normal longevity.

A serious mistake brings a lifetime of regret. To undo that mistake is more than one can accomplish in a lifetime.

50

老 虎 頭 上 撲 蒼 蠅 。
lǎo hǔ tóu shàng pū cāng yíng

指 冒 險 去 招 惹 強 橫 的 人 。
zhǐ mào xiǎn qù zhāo rě qiáng hèng de rén

To kill a fly on the head of a tiger.
To risk irritating the dragon.



51

差^イ之^セ毫^ハ里^リ，
chā zhī háo lǐ

失^フ之^セ千^ク里^リ。
shī zhī qiān lǐ

做^ス法^ハ只^セ差^イ一^ハ點^{テン}點^{テン}而^ル已^ニ，
zuò fǎ zhǐ chā yī diǎn diǎn ér yǐ

結^ス果^ハ卻^シ有^ス極^ヘ大^ハ的^ハ不^ス同^ハ。
jié guǒ què yǒu jí dà de bù tóng

指^シ開^キ始^ハ時^ハ有^ス很^ヘ微^シ小^ハ的^ハ偏^ヒ差^イ，
zhǐ kāi shǐ shí yǒu hěn wēi xiǎo de piān chā

發^ス展^ハ下^ヘ去^ハ便^チ會^ヘ出^ス現^ハ極^ヘ大^ハ的^ハ差^イ錯^ハ。
fā zhǎn xià qù biàn huì chū xiàn jí dà de chā cuò



Off by a fraction gives an error of miles.
A small error in the beginning produces
a great error in the end.

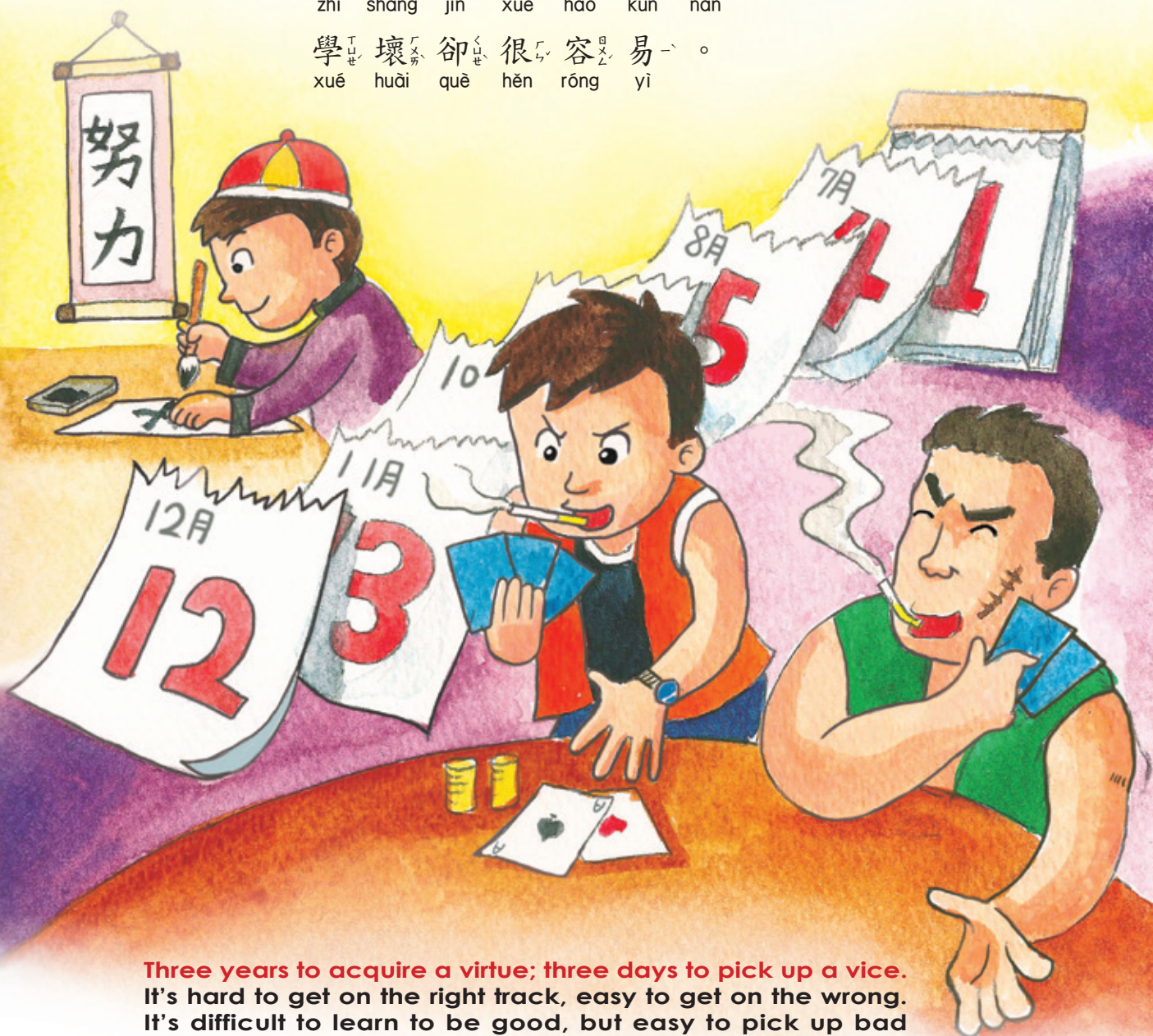
52

學^{ㄒㄩㄝˊ} 好^{ㄏǎo} 三^{ㄙㄢ} 年^{ㄋㄢˊ} ,
xué hǎo sān nián

學^{ㄒㄩㄝˊ} 壞^{ㄏuài} 三^{ㄙㄢ} 天^{ㄊㄩㄢ} 。
xué huài sān tiān

指^{ㄓǐ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 進^{ㄐㄧㄣˋ} 學^{ㄒㄩㄝˊ} 好^{ㄏǎo} 困^{ㄎㄨㄣˋ} 難^{ㄋㄢˊ} ,
zhǐ shàng jìn xué hǎo kùn nán

學^{ㄒㄩㄝˊ} 壞^{ㄏuài} 卻^{ㄑㄩㄝˋ} 很^{ㄏㄟ} 容^{ㄖㄨㄥˊ} 易^{ㄧˋ} 。
xué huài què hěn róng yì



Three years to acquire a virtue; three days to pick up a vice.
It's hard to get on the right track, easy to get on the wrong.
It's difficult to learn to be good, but easy to pick up bad habits.

53

三 百 六 十 行 ，
sān bǎi liù shí háng

行 行 出 狀 元 。
háng háng chū zhuàng yuán

指 各 種 行 業 都 有 能 手 、 專 家 ，
zhǐ gè zhǒng háng yè dōu yǒu néng shǒu zhuān jiā

或 指 人 無 論 從 事 哪 一 種 行 業 都
huò zhǐ rén wú lùn cóng shì nǎ yì zhǒng háng yè dōu

能 出 人 頭 地 。
néng chū rén tóu dì



All the three hundred and sixty occupations have a Zhuang-Yuan.

A Zhuang-Yuan was top candidate in the imperial examination. This can be used to say that every line has its outstanding talent or that one can reach fame and excellence through any occupation.

54

聰 明 一 世 ,
cōng míng yī shì

糊 塗 一 時 。
hú tú yī shí



一 向 聰 明 的 人 ,
yī xiàng cōng míng de rén

有 時 也 會 糊 塗 。
yǒu shí yě huì hú tú

A brilliant life, a muddled moment.
Even the best mind sometimes makes a blunder.

55

旁觀者清，
páng guān zhě qīng

當局者迷。
dāng jú zhě mí

旁觀者沒一切身利害，
páng guān zhě méi yǒu qiè shēn lì hài

看事情較理智、冷靜；
kàn shì qíng jiào lǐ zhì lěng jìng

當事人因為情感、利害的關係，
dāng shì rén yīn wèi qíng gǎn lì hài de guān xì

反而把事情看不清楚。
fǎn ér bǎ shì qíng kàn bù qīng chǔ



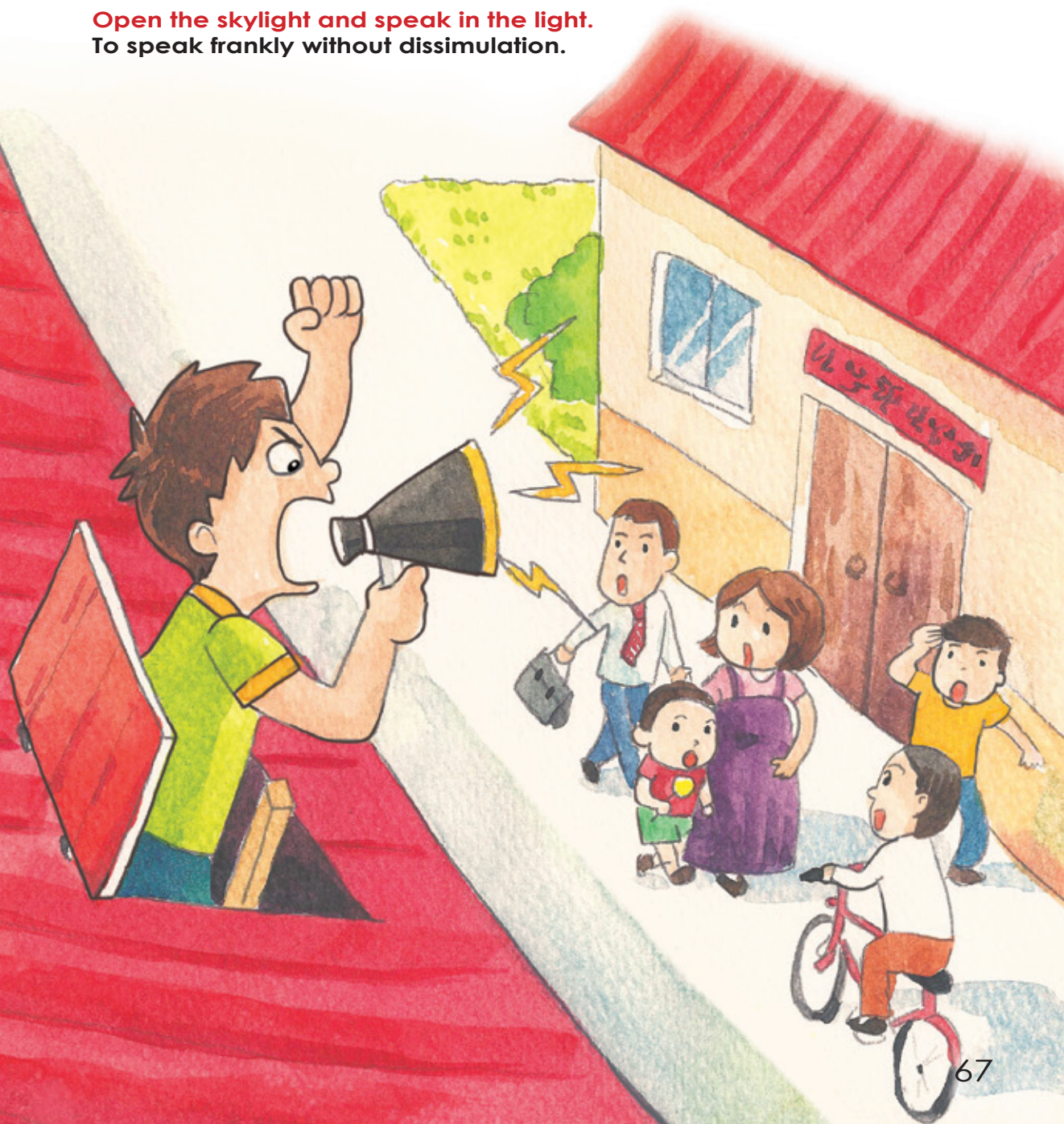
The bystander sees more clearly than the involved.

One cannot evaluate a situation objectively when he is deeply involved in it. Outsiders, however, can see the situation much more clearly.

打 開 天 窗 說 亮 話 。
dǎ kāi tiān chuāng shuō liàng huà

指 直 截 了 當 地 把 話 說 明 白 。
zhǐ zhí jiē liǎo dāng de bǎ huà shuō míng bái

Open the skylight and speak in the light.
To speak frankly without dissimulation.



57

人 不 可 貌 相 ，
rén bù kě mào xiàng

海 水 不 可 斗 量 。
hǎi shuǐ bù kě dòu liang

不 能 只 憑 外 貌 判 斷 一 個 人 ，
bù néng zhǐ píng wài mào pàn duàn yí ge rén

就 像 不 能 用 斗 來 量 海 水 一 樣 。
jiù xiàng bù néng yòng dòu lái liang hǎi shuǐ yí yàng



**A man can't be judged by appearance;
the sea can't be measured with a ladle.**
Judging a man by his appearance is like
trying to measure the sea with a ladle. You
can't judge a book by its cover.

58

無^{ㄨˊ} 債^{ㄓㄞˋ} 一^一 身^{ㄕㄨㄣˊ} 輕^{ㄑㄩㄥ} 。

wú zhài yì shēn qīng

沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 債^{ㄓㄞˋ} 務^{ㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 負^{ㄈㄨˊ} 擔^{ㄉㄢ} ，

méi yǒu zhài wù de fù dān

便^{ㄅㄧㄢˋ} 覺^{ㄐㄩㄝˊ} 得^{ㄉㄜˊ} 輕^{ㄑㄩㄥ} 鬆^{ㄙㄨㄥ} 愉^{ㄩˊ} 快^{ㄎㄞˋ} 。

biàn jué de qīng sōng yú kuài



Free from debt, free from worries.
Without the worry of debts one feels as free as a bird.

59

人^{ㄖㄣˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 有^{ㄧㄡˇ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} ,
rén rén yǒu miàn

樹^{ㄕㄨˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 有^{ㄧㄡˇ} 皮^{ㄆㄧˊ} 。
shù shù yǒu pí



人^{ㄖㄣˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 都^{ㄉㄡ} 知^ㄓ 道^{ㄉㄠ} 羞^{ㄒㄩ} 恥^{ㄔㄧˇ} 、 愛^{ㄞˋ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} 子^{ㄗㄧ} ,
rén rén dōu zhī dào xiū chǐ ài miàn zi

不^ㄨ 能^ㄣ 隨^ㄟ 便^ㄟ 加^{ㄐㄧㄚ} 以^ㄧ 侮^{ㄨˇ} 辱^{ㄖㄨˋ} 。
bù néng suí biàn jiā yǐ wǔ rù

Man must keep face; a tree must have bark.
In dealings with others, allow them to keep face.
(Also used to advise others not to disgrace themselves.)

家^{ㄐㄩㄞˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 萬^{ㄨㄢˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 興^{ㄒㄩㄥ} 。

jiā hé wàn shì xīng

家^{ㄐㄩㄞˊ} 庭^{ㄊㄩㄥˊ} 和^{ㄏㄜˊ} 睦^{ㄇㄨˋ} ，

jiā tíng hé mù

事^{ㄕㄨˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 都^{ㄉㄨ} 隨^{ㄕㄨㄟˊ} 著^{ㄓㄜˋ} 興^{ㄒㄩㄥ} 旺^{ㄨㄢˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 。

shì shì dōu suí zhe xīng wǎng le



All goes well in a harmonious home.

If all the members of a household get along in harmony,
prosperity will follow.

61

千^{ㄑㄧㄢ} 求^{ㄑㄩ} 不^{ㄅㄨ} 如^{ㄖㄨ} 一^ㄧ 嚇^{ㄏㄜ} 。

qiān qiú bù rú yí hè

一^ㄧ 千^{ㄑㄧㄢ} 次^{ㄘㄧ} 請^{ㄑㄩㄥ} 求^{ㄑㄩ} ，

yí qiān cì qǐng qiú

不^{ㄅㄨ} 如^{ㄖㄨ} 一^ㄧ 次^{ㄘㄧ} 威^{ㄨㄟ} 嚇^{ㄏㄜ} 有^ㄩ 效^{ㄒㄜ} 。

bù rú yí cì wēi hè yǒu xiào

指^ㄓ 強^{ㄑㄩㄥ} 硬^{ㄩㄥ} 的^{ㄉㄜ} 手^{ㄕㄨ} 段^{ㄉㄨㄢ} 比^{ㄅㄧ} 溫^{ㄨㄣ} 和^{ㄏㄜ} 的^{ㄉㄜ} 手^{ㄕㄨ} 段^{ㄉㄨㄢ}

zhǐ qiáng yìng de shǒu duàn bǐ wēn hé de shǒu duàn

容^{ㄖㄨㄥ} 易^ㄩ 獲^{ㄏㄜ} 致^ㄓ 立^{ㄌㄧ} 即^{ㄐㄧ} 效^{ㄒㄜ} 果^{ㄍㄨㄛ} 。

róng yì huò zhì lì jí xiào guǒ



Protracted pleading is not as good as a threat.

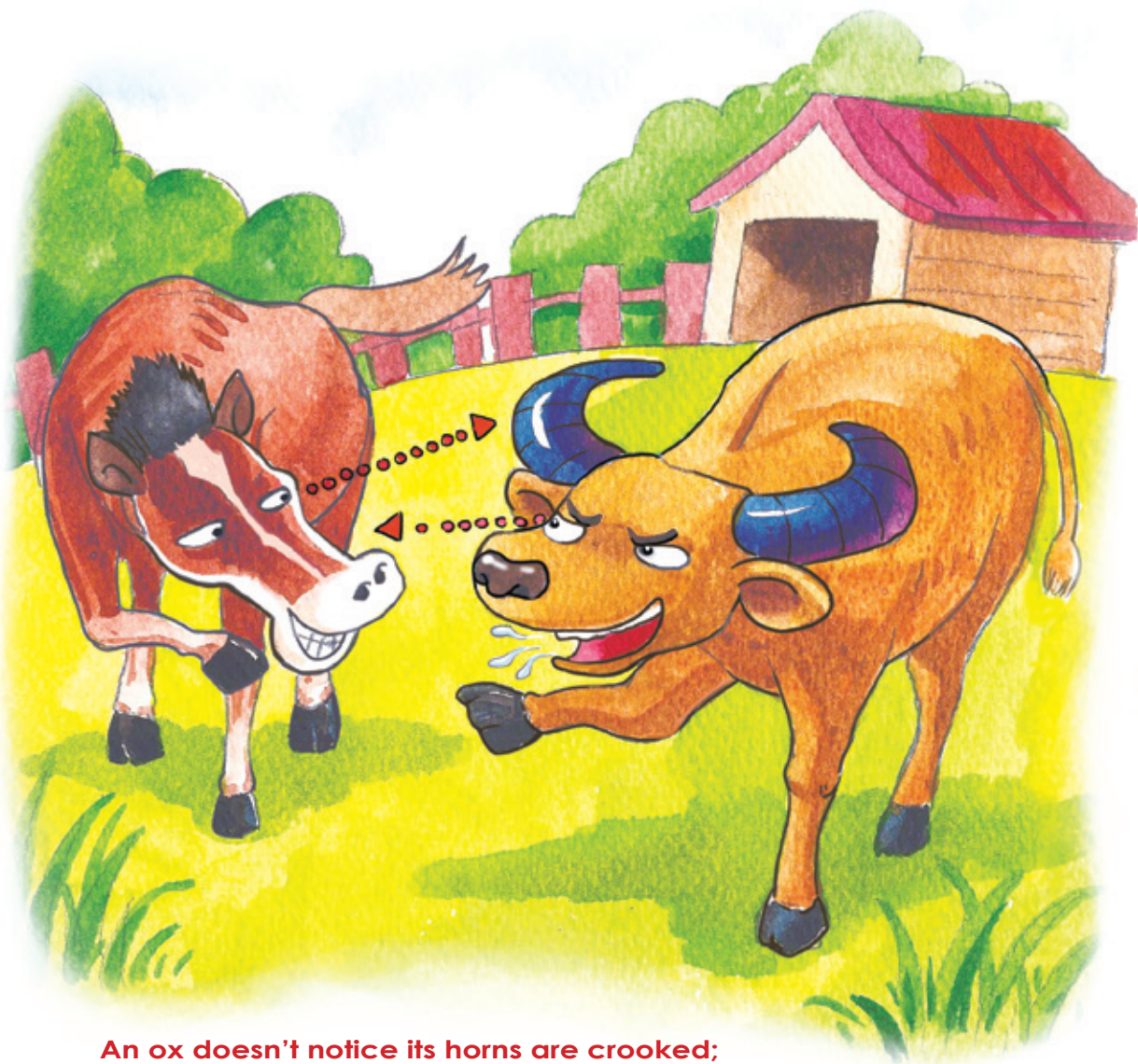
In some instances a threat will produce more dramatic results than pleas.

62

牛^{ㄋㄨˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 知^ㄓ 角^{ㄐㄧㄠˇ} 彎^{ㄨㄢ} ,
niú bù zhī jiǎo wān

馬^{ㄇㄚˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 知^ㄓ 臉^{ㄌㄧㄢˇ} 長^{ㄔㄨㄥˊ} 。
mǎ bù zhī liǎn cháng

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 知^ㄓ 道^{ㄉㄠˋ} 自^ㄗ 己^ㄐ 的^ㄉ 缺^{ㄑㄩㄝ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 。
bǐ yù bù zhī dào zì jǐ de quē diǎn



An ox doesn't notice its horns are crooked;
a horse doesn't know its face is long.
Once cannot see his own faults or shortcomings.

63

二^ㄥ 虎^{ㄏㄨˇ} 相^{ㄒㄩㄤ} 鬥^{ㄉㄡˋ} ,
èr hǔ xiāng dòu

必^{ㄇㄧˋ} 有^{ㄧㄡˇ} 一^ㄟ 傷^{ㄕㄨㄤ} 。
bì yǒu yì shāng

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 兩^{ㄌㄨㄤ} 方^{ㄈㄤ} 互^{ㄏㄨ} 相^{ㄒㄩㄤ} 爭^{ㄓㄥ} 鬥^{ㄉㄡ} ,
bǐ yù liǎng fāng hù xiāng zhēng dòu

總^{ㄓㄨㄥ} 有^{ㄧㄡ} 一^ㄟ 方^{ㄈㄤ} 受^{ㄕㄨ} 損^{ㄉㄨㄣ} 失^{ㄕㄨ} 。
zǒng yǒu yì fāng shòu sǔn shī



If two tigers fight, one will be injured.
If two contend, one will suffer.

久^{ㄐㄩˇ} 旱^{ㄏǎn} 逢^{ㄈéng} 甘^{ㄍān} 雨^{ㄩˇ} ,

他^{ㄊā} 鄉^{ㄒㄩāng} 遇^{ㄩ̀} 故^{ㄍù} 知^ㄓ 。



乾^{ㄑián} 旱^{ㄏǎn} 很^{ㄏě} 久^{ㄐㄩ} 之^ㄓ 後^{ㄏòu} 逢^{ㄈéng} 到^{ㄉào} 雨^ㄩ ,

人^{ㄖén} 在^{ㄗài} 異^ㄧ 鄉^{ㄒㄩāng} 遇^{ㄩ̀} 到^{ㄉào} 老^{ㄌǎo} 朋^{ㄆéng} 友^ㄩ —

這^{ㄓè} 兩^{ㄌiǎng} 件^{ㄐiàn} 事^ㄕ 同^{ㄊóng} 樣^{ㄧàng} 使^ㄕ 人^{ㄖén} 驚^{ㄐīng} 喜^{ㄒǐ} 歡^{ㄏuān} 欣^{ㄒīn} 。

Rain after a long drought; meeting an old friend in foreign parts.
This phrase describes happy surprise at a chance meeting.

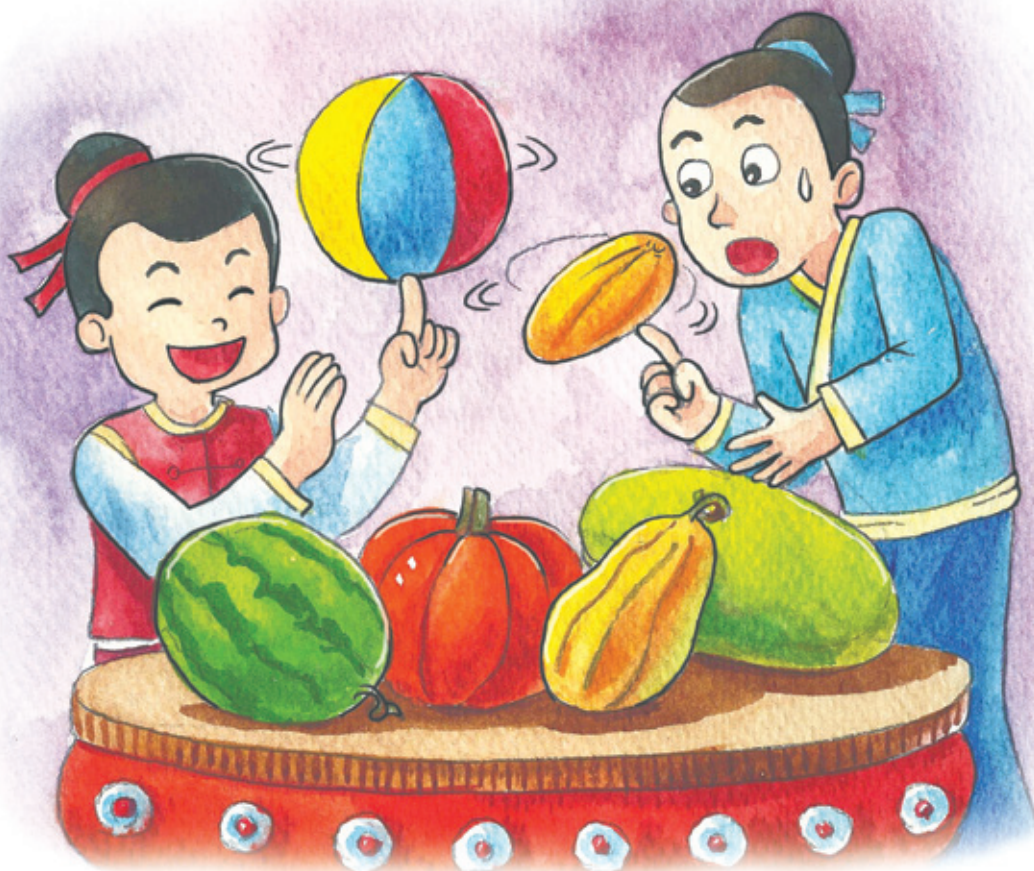
65

瓜 無 滾 圓 ，
guā wú gǔn yuán

人 無 十 全 。
rén wú shí quán

指 人 不 可 能 十 全 十 美 ，
zhǐ rén bù kě néng shí quán shí měi

就 如 瓜 不 可 能 是 完 全 的 圓 。
jiù rú guā bù kě néng shì wán quán de yuán



Melons aren't perfectly round and men aren't without blemish.
A man cannot be perfectly faultless any more than a melon
can grow perfectly round.

66

三 個 臭 皮 匠 ，
sān ge chòu pí jiàng

湊 個 諸 葛 亮 。
còu ge zhū gé liàng

諸 葛 亮 是 三 國 時 蜀 國 很 有 智 謀
zhū gé liàng shì sān guó shí shǔ guó hěn yǒu zhì móu

的 丞 相 。
de chéng xiàng

比 喻 人 多 時 集 合 各 人 的 主 意 ，
bǐ yù rén duō shí jí hé gè rén de zhǔ yì

就 能 產 生 像 諸 葛 亮 那 樣 高 明 的
jiù néng chǎn shēng xiàng zhū gé liàng nà yàng gāo míng de

智 謀 。
zhì móu



Three lowly cobblers can make a Zhu-Ge Liang.

Zhu-Ge Liang was a famous strategist and statesman of the Three Kingdoms Period (220-280). If three mediocre wits put their heads together, they can outsmart a much better mind. Three heads are better than one. (even if it is Zhu-Ge Liang's.)

67

既^ㄐ、有^ㄩ 今^ㄐ 日^ㄇ，
jì yǒu jīn rì

何^ㄏ、必^ㄅ、當^ㄉ 初^ㄔ。
hé bì dāng chū

早^ㄗ 知^ㄓ 道^ㄉ、會^ㄏ、有^ㄩ 現^ㄒ 在^ㄗ、這^ㄓ、樣^ㄩ 的^ㄇ 結^ㄐ 果^ㄍ，
zǎo zhī dào huì yǒu xiàn zài zhè yàng de jié guǒ

起^ㄑ、初^ㄔ 就^ㄐ、不^ㄅ、該^ㄍ 那^ㄋ、樣^ㄩ 做^ㄗ 了^ㄌ。
qǐ chū jiù bù gāi nà yàng zuò le

表^ㄅ 示^ㄕ、悔^ㄏ、恨^ㄏ。
biǎo shì huǐ hèn



If it had to come to this, why did there have to be a beginning.
If I'd known things would turn out like this, why did I ever
begin in the first place?

宰相肚裡能撐船。
zǎi xiàng dù lǐ néng chēng chuán

形容大人物心胸、
xíng róng dà rén wù xīn xiōng

度量像江海一樣寬闊。
dù liàng xiàng jiāng hǎi yí yàng kuān kuò

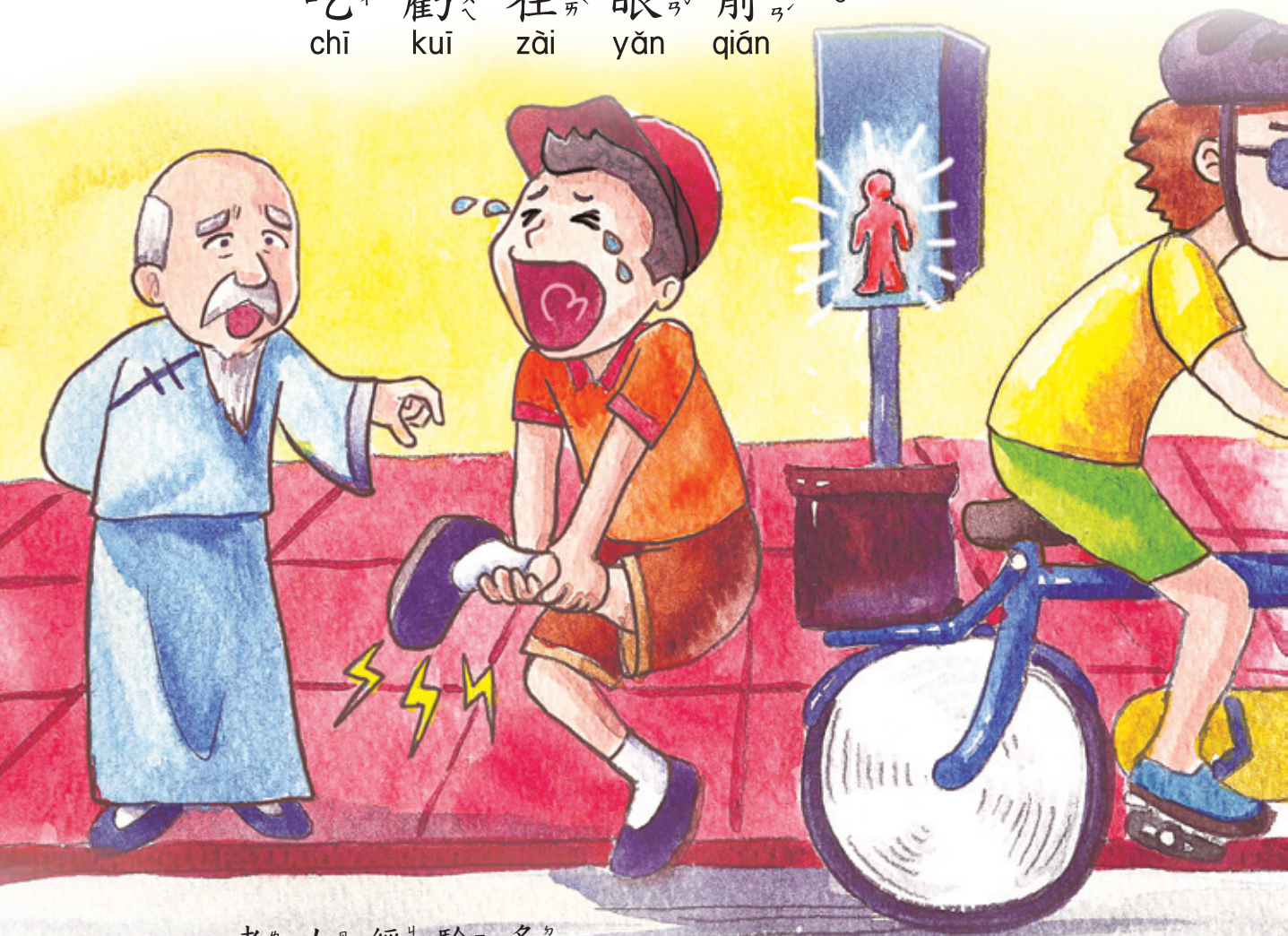


You can punt a boat in the stomach of a prime minister.
A great man is broad-minded and tolerant.

69

不聽老人言，
bù tīng lǎo rén yán

吃虧在眼前。
chī kuī zài yǎn qián



老人經驗多，
lǎo rén jīng yàn duō

不聽他們的意見，
bù tīng tā men de yì jiàn

就立刻會上當吃虧。
jiù lì kè huì shàng dāng chī kuī

He who heeds not the advice of his elders is in for a hard knock or two.
An elder and more experienced person can anticipate problems less experienced person cannot see. To flagrantly disregard their advice is not in one's best interest.

家 不 和 ， 外 人 欺 。
jiā bù hé wài rén qī

家 庭 如 果 不 和 睦 ，
jiā tíng rú guǒ bù hé mù
就 容 易 受 到 外 人 欺 負 。
jiù róng yì shòu dào wài rén qī fù



A house in disharmony invites trouble from outside.
Outsiders will take advantage of a house divided.

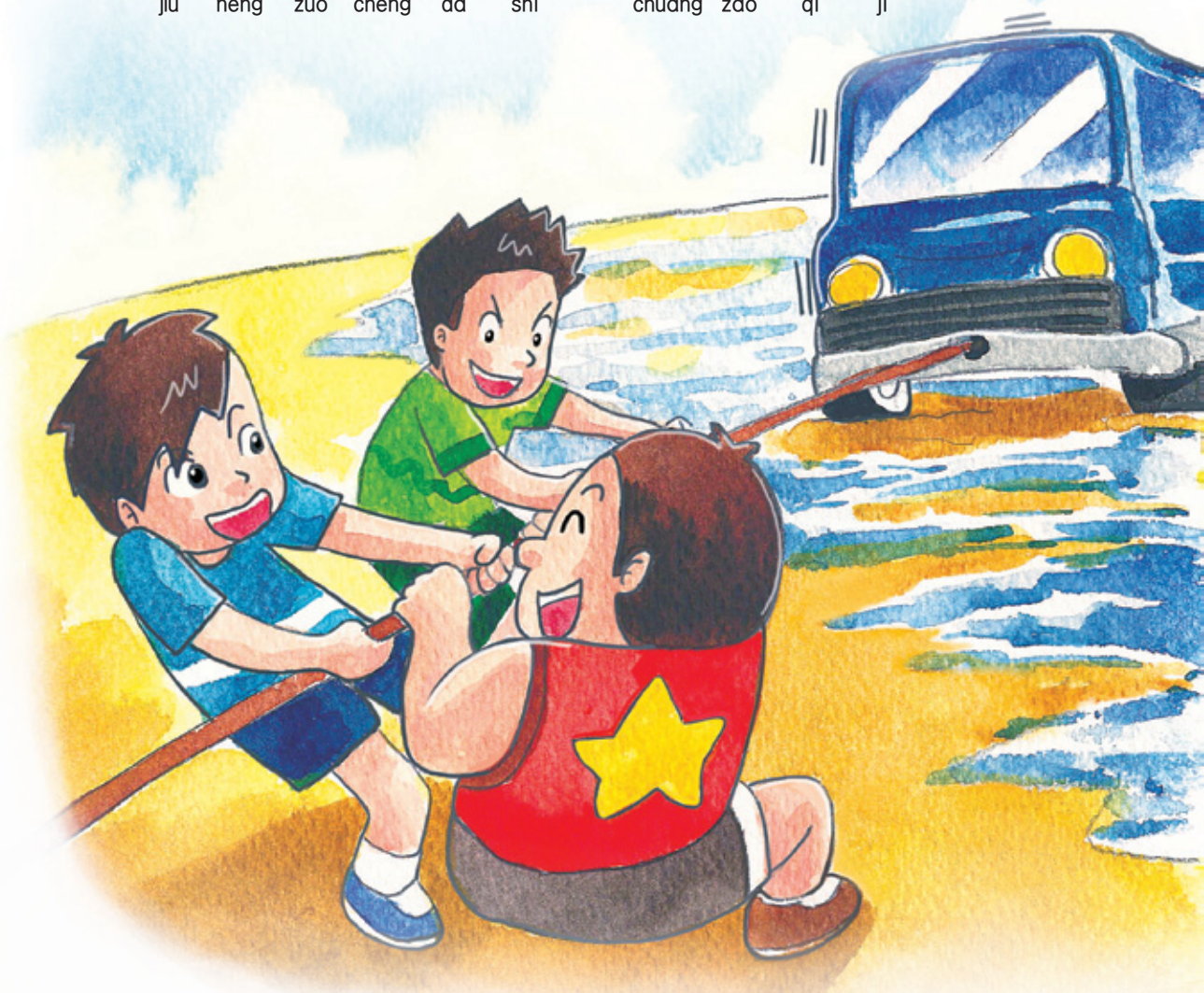
71

三 人 一 條 心 ，
sān rén yì tiáo xīn

黃 土 變 成 金 。
huáng tǔ biàn chéng jīn

指 大 家 如 果 心 志 一 致 ，
zhǐ dà jiā rú guǒ xīn zhì yí zhì

就 能 做 成 大 事 ， 創 造 奇 蹟 。
jiù néng zuò chéng dà shì chuàng zào qí jì



Three men with one mind makes the yellow earth turn into gold.
If men unite under a common aspiration, they can accomplish great things.

在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚ}千^{ㄑㄧㄢ}日^{ㄖㄧˋ}好^{ㄏㄠˇ}，

出^{ㄔㄨ}外^{ㄨㄞˋ}一^ㄧ時^{ㄕㄨ}難^{ㄋㄢˊ}。

在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚ}裡^{ㄌㄧˇ}一^ㄧ千^{ㄑㄧㄢ}日^{ㄖㄧˋ}都^{ㄉㄡ}過^{ㄍㄨㄛ}得^{ㄉㄜ}好^{ㄏㄠˇ}好^{ㄏㄠˇ}的^{ㄉㄜ}，

出^{ㄔㄨ}門^{ㄇㄣˊ}才^{ㄘㄞˊ}一^ㄧ陣^{ㄓㄣˋ}子^{ㄗㄩˇ}，就^{ㄐㄩㄟ}有^{ㄩˇ}了^{ㄌㄜ}困^{ㄎㄨㄣˋ}難^{ㄋㄢˊ}。

指^{ㄓˇ}出^{ㄔㄨ}門^{ㄇㄣˊ}在^{ㄗㄞˋ}外^{ㄨㄞˋ}不^{ㄨˊ}如^{ㄖㄨˊ}在^{ㄗㄞˋ}家^{ㄐㄧㄚ}方^{ㄈㄤ}便^{ㄅㄧㄢˋ}。



A thousand days at home go smoothly;
a day away is beset with difficulties.
Traveling in strange parts brings many unexpected troubles.

有_一 利_一 必_一 有_一 弊_一 。
yǒu yí lì bì yǒu yí bì

指_一 事_一 物_一 通_一 常_一 是_一 利_一 弊_一 同_一 時_一 存_一 在_一 ，
zhǐ yí shì wù tōng cháng shì lì bì tóng shí cún zài

有_一 利_一 的_一 事_一 一_一 出_一 現_一 ，
yǒu lì de shì yí chū xiàn

另_一 一_一 方_一 面_一 同_一 時_一 就_一 帶_一 來_一 了_一 不_一 利_一 。
lìng yí fāng miàn tóng shí jiù dài lái le bù lì



Every advantage brings a corresponding disadvantage.
Everything has a good and a bad side. For every use there is also an abuse.

打蛇先打頭。
dǎ shé xiān dǎ tóu

蛇的致命處是頭部。
shé de zhì mìng chù shì tóu bù

比喻打擊敵人，
bǐ yù dǎ jī dí rén

要首先打擊其要害或其帶頭者。
yào shǒu xiān dǎ jī qí yào hài huò qí dài tóu zhě



When you hit a snake, hit it in the head.
When attacking, attack the most fatal part or the leader.

一、人 做 事 一、人 當 。
yì rén zuò shì yì rén dāng



自 己 做 事 自 己 擔 當 後 果 ，
zì jǐ zuò shì zì jǐ dān dāng hòu guǒ
一 切 由 自 己 負 責 ，
yí qiè yóu zì jǐ fù zé
不 牽 累 別 人 。
bù qiān lèi bié rén

He who does it must assume the responsibility for it.
One shouldn't pass the blame or responsibility for
one's actions on to others.

一 日 不 見 如 隔 三 秋 。
yī rì bú jiàn rú gé sān qiū

一 天 沒 有 見 面 ，
yī tiān méi yǒu jiàn miàn

好 像 過 三 個 年 頭 似 的 那 麼 久 。
hǎo xiàng guò sān ge nián tóu sì de nà me jiǔ

形 容 分 別 時 非 常 的 想 念 對 方 。
xíng róng fēn bié shí fēi cháng de xiǎng niàn duì fāng



A day apart is like three years.
Absence makes time hang heavy on the fond heart.



不^{ㄅㄨˋ} 經^{ㄐㄩㄥ} 一^ㄧ 事^{ㄕㄨˋ} ,
bù jīng yí shì

不^{ㄅㄨˋ} 長^{ㄓǎng} 一^ㄧ 智^{ㄓì} 。
bù zhǎng yí zhì

經^{ㄐㄩㄥ} 過^{ㄍuò} 事^{ㄕㄨˋ} 故^{ㄍù} ,
jīng guō shì gù

才^{ㄘㄞˊ} 能^{ㄋéng} 得^{ㄉé} 到^{ㄉào} 經^{ㄐㄩㄥ} 驗^{ㄢˋ} , 增^{ㄗēng} 長^{ㄓǎng} 智^{ㄓì} 慧^{ㄏuì} 。
cái néng dé dào jīng yàn zēng zhǎng zhì huì



Nothing ventured, nothing learned.
Experience is a great teacher.

見^{ㄐㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 挑^{ㄊㄧㄠ} 擔^{ㄉㄢ} 不^ㄨ 吃^ㄔ 力^{ㄌㄧˊ} 。

jiàn rén tiāo dàn bù chī lì

自^ㄗ 己^ㄐ 不^ㄨ 動^ㄉ 手^ㄕ ，

zì jǐ bú dòng shǒu

只^ㄓ 看^ㄎ 別^ㄌ 人^ㄖ 做^ㄗ ，

zhǐ kàn bié rén zuō

總^ㄗ 覺^ㄐ 得^ㄉ 事^ㄕ 情^ㄑ 很^ㄏ 容^ㄖ 易^ㄧ 。

zǒng jué de shì qíng hěn róng yì



A burden looks easy when someone else is carrying it.
It looks easy until you try it.

英雄難過美人關。
yīng xióng nán guò měi rén guān

指人雖然志氣高、本領大，
zhǐ rén suī rán zhì qì gāo běn lǐng dà

但是遇見女色時，
dàn shì yù jiàn nǚ sè shí

卻也難免被迷住。
què yě nán miǎn bèi mí zhù

A Samson is no match for a Delilah.

The greatest of men may be caught in the snare of beauty.



80

皇^{ㄏㄨㄤˊ}帝^{ㄉㄧˋ}不^{ㄅㄨˋ}急^{ㄐㄧˊ}，

huáng

dì

bù

jī

急^{ㄐㄧˊ}煞^{ㄕㄚˋ}太^{ㄊㄞˋ}監^{ㄐㄧㄢˋ}。

jī

shà

tài

jiàn

指^{ㄓˇ}當^{ㄉㄤ}事^{ㄕㄨˋ}人^{ㄖㄣˊ}不^{ㄅㄨˋ}著^{ㄓㄜˋ}急^{ㄐㄧˊ}，

zhǐ

dāng

shì

rén

bù

zhāo

jī

周^{ㄓㄡ}圍^{ㄨㄟ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}卻^{ㄑㄨㄝˋ}焦^{ㄐㄧㄠ}急^{ㄐㄧˊ}萬^{ㄨㄢˋ}分^{ㄈㄣ}。

zhōu

wéi

de

rén

què

jiāo

jī

wàn

fēn



The eunuchs panic while the emperor remains calm.
The one actually involved is unperturbed while those
around him are on pins and needles.

評量

píng

liáng

下面有 14 句諺語，從右欄中選出適當的解釋，並填入括弧中。

諺語

1. () 百聞不如一見。
bǎi wén bù rú yí jiàn
2. () 吃苦中苦，方為人上人。
chī dé kǔ zhōng kǔ fāng wéi rén shàng rén
3. () 遠在天邊，近在眼前。
yuǎn zài tiān biān jìn zài yǎn qián
4. () 無風不起浪。
wú fēng bù qǐ làng
5. () 前人種樹，後人乘涼。
qián rén zhòng shù hòu rén chéng liáng
6. () 牛頭不對馬嘴。
niú tóu bù duì mǎ zuǐ
7. () 船到橋頭自然直。
chuán dào qiáo tóu zì rán zhí
8. () 牛不知角彎，馬不知臉長。
niú bù zhī jiǎo wān mǎ bù zhī liǎn cháng
9. () 冰炭不同爐。
bīng tàn bù tóng lú
10. () 出門觀天色，進門看臉色。
chū mén guān tiān sè jìn mén kàn liǎn sè
11. () 青出於藍而勝於藍。
qīng chū yú lán ér shèng yú lán
12. () 求人不如求己。
qiú rén bù rú qiú jǐ
13. () 一心不能二用。
yì xīn bù néng èr yòng
14. () 聰明一世，糊塗一時。
cōng míng yī shì hú tú yī shí

解釋

- A. 事情不會无缘无故發生的。
shì qíng bú huì wú yuán wú gù fā shēng de
- B. 比喻不能共處。
bǐ yù bù néng gòng chǔ
- C. 前人辛苦工作，留下成果，
讓後人享受。
ràng hòu rén xiǎng shòu
- D. 說話不搭調，或作文不對題。
shuō huà bù dā tiáo huò zuò wén bú duì tí
- E. 要的東西就在眼前，不必到遠處找。
yào de dōng xī jiù zài yǎn qián bú bì dào yuǎn chù zhǎo
- F. 不知道自己的缺點。
bù zhī dào zì jǐ de quē diǎn
- G. 與其聽人說許多次，不如親眼見一次。
yǔ qí tīng rén shuō xǔ duō cì bù rú qīn yǎn jiàn yí cì
- H. 時候到了，自然會有解決問題的方法。
shí hòu dào le zì rán huì yǒu jiě jué wèn tí de bàn fǎ
- I. 做事要專心。
zuò shì yào zhuān xīn
- J. 比喻學生勝過老師。
bǐ yù xué shēng shèng guò lǎo shī
- K. 看人的眼色說話、行事。
kàn rén de yǎn sè shuō huà xíng shì
- L. 與其求人幫助，不如靠自己努力。
yǔ qí qiú rén bāng zhù bù rú kào zì jǐ nǔ lì
- M. 一向聰明的人，有時也會糊塗。
yí xiāng cōng míng de rén yǒu shí yě huì hú tú
- N. 能經得起艱苦的磨鍊，才能出頭。
néng jīng de qǐ jiān kǔ de mó liàn cái néng chū tóu

下面有 7 句諺語，從下欄中選出適當的解釋，並填入括弧中。

諺語

1. () 一 人 做 事 一 人 當 。
2. () 不 經 一 事 ， 不 長 一 智 。
3. () 家 不 和 ， 外 人 欺 。
4. () 一 日 不 見 如 隔 三 秋 。
5. () 既 有 今 日 ， 何 必 當 初 。
6. () 一 失 足 成 千 古 恨 ， 再 回 頭 已 百 年 身 。
7. () 打 開 天 窗 說 亮 話 。

解釋

- A. 家 庭 如 果 不 和 睦 ， 就 容 易 受 到 外 人 欺 負 。
- B. 自 己 做 事 ， 自 己 負 責 ， 不 牽 連 別 人 。
- C. 形 容 分 別 時 ， 非 常 想 念 對 方 。
- D. 直 接 了 當 地 把 話 說 明 白 。
- E. 終 身 遺 憾 ， 要 改 過 已 來 不 及 了 。
- F. 早 知 如 此 ， 起 初 就 不 該 那 樣 做 。
- G. 只 有 經 過 事 故 ， 才 能 得 到 經 驗 ， 增 長 智 慧 。

注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄟ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄞ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄚㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄚㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄚㄟ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄚㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄚㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚㄋ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄚㄌ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄚㄌ	yang, -iang	yang, -iang
ㄣ	r	r	ㄚㄌ	ying, -ing	ying, -ing
ㄗ	z	z	ㄚㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄘ	c	c	ㄚㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄌ	s	s	ㄚㄟ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄚㄞ	wei, -uei	wei, -ui
ㄋ	an	an	ㄚㄋ	wan, -uan	wan, -uan
ㄌ	en	en	ㄚㄌ	wun, -un	wen, -un
ㄌ	ang	ang	ㄚㄌ	wang, -uang	wang, -uang
ㄌ	eng	eng	ㄚㄌ	wong, -ong	weng, -ong
ㄌ	er	er	ㄚㄝ	yue	yue, -ue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄚㄋ	yuan	yuan, -uan
ㄚ	wu, -u	wu, -u	ㄚㄌ	yun	yun, -un
ㄚ	yu	yu, -ü, -u	ㄚㄌ	yong	yong, -iong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

諺語 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 四版. -- 臺北市 : 僑委會, 民 102.06
冊 ; 公分
ISBN 978-986-03-7007-2(第 1 集 : 平裝). --
ISBN 978-986-03-7008-9(第 2 集 : 平裝)

1. 諺語

539.933

102010292

諺語 第一集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：陳素芳

英譯校訂：施鐵民

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑒、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）

修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 9 月初版

中華民國 94 年 12 月二版

中華民國 100 年 8 月三版

中華民國 102 年 6 月四版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月四版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201037

I S B N : 978-986-03-7007-2



Chinese Saying

ISBN 978-986-03-7007-2



9 789860 370072

GPN : 1010201037

定價：100 元